

# JOURS FÉRIÉS ET FÊTES JAPONAIS

INFOS

## JOURS FÉRIÉS LÉGAUX

- 15/09/08** *Keirô no hi* : jour des Personnes âgées
- 23/09/08** *Shûbun no hi* : équinoxe d'automne
- 13/10/08** *Taïiku no hi* : journée de l'Éducation physique
- 03/11/08** *Bunka no hi* : jour de la Culture
- 23/11/08** *Kinrô Kanhsa no hi* : fête du Travail\*
- 24/11/08** Jour férié\*
- 23/12/08** *Tennô tanjôbi* : anniversaire de l'Empereur
- 01/01/09** *Ganjitsu* : jour de l'an
- 12/01/09** *Seijin no hi* : jour de l'Accession à la majorité
- 3/02/09** *Setsubun* : fête du début du printemps
- 11/02/09** *Kenkoku kinen no hi* : anniversaire de la fondation du Japon
- 20/03/09** *Shunbun no hi* : équinoxe de printemps
- 29/04/09** *Shôwa no hi* : souvenir des déportés
- 03/05/09** *Kenpô kinenbi* : commémoration de la Constitution
- 04/05/09** *Midori no hi* : jour de la Nature

**05/05/09** *Kodomo no hi* : Jour des Enfants\*

**06/05/09** Jour férié\*

## FÊTES

**à partir du 15/09/08** *Tsukimi* : contemplation de la Lune

**15/09/08**

**15/11/08** *Shichigosan* : Fête des enfants de 7, 5 et 3 ans

**à partir du 01/12/08** *Bônenkai* : festivités de fin d'année

**31/12/08** *Ômisoka* : Veillée du Jour de l'An

**03/02/09** *Setsubun* : Fête du début du printemps

**03/03/09** *Hina Matsuri* : Fête des poupées

**entre fin mars et début mai selon les régions**

*Hanami* : Fête des cerisiers en fleur

**10/05/09** *Haha no hi* : fête des Mères

**21/06/09** *Chichi no hi* : fête des Pères

**07/07/09** *Tanabata Matsuri* : fête des Étoiles

**dès mi-juillet ou à la mi-août selon les régions**

*Ôbon* : fête des Morts

\* Au Japon, quand le dimanche est férié, le premier jour non férié qui suit l'est aussi.

# NUMÉROS UTILES JAPONAIS

INFOS

- |                |            |                                   |  |
|----------------|------------|-----------------------------------|--|
| Police         | <b>110</b> | Pour appeler la France            | <b>00 81 + numéro français sans le premier 0</b> |
| Pompiers       | <b>119</b> |                                   |  |
| Ambulances     | <b>119</b> | Ambassade de France au Japon      | <b>03 5798 6000</b>                              |
| Renseignements | <b>104</b> | Police (avec réponse en français) | <b>03 3503 8484</b>                              |

# LISTE DES PROFS

2008-2009

PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]	PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]
	SURNOM* [ ] [ ] [ ]		SURNOM* [ ] [ ] [ ]
	MATIÈRE [ ] [ ] [ ]		MATIÈRE [ ] [ ] [ ]

PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]	PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]
	SURNOM* [ ] [ ] [ ]		SURNOM* [ ] [ ] [ ]
	MATIÈRE [ ] [ ] [ ]		MATIÈRE [ ] [ ] [ ]

PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]	PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]
	SURNOM* [ ] [ ] [ ]		SURNOM* [ ] [ ] [ ]
	MATIÈRE [ ] [ ] [ ]		MATIÈRE [ ] [ ] [ ]

PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]	PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]
	SURNOM* [ ] [ ] [ ]		SURNOM* [ ] [ ] [ ]
	MATIÈRE [ ] [ ] [ ]		MATIÈRE [ ] [ ] [ ]

PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]	PORTRAIT* [ ] [ ] [ ]	NOM [ ] [ ] [ ]
	SURNOM* [ ] [ ] [ ]		SURNOM* [ ] [ ] [ ]
	MATIÈRE [ ] [ ] [ ]		MATIÈRE [ ] [ ] [ ]

\* Attention à la susceptibilité de certains, Pika Édition décline toute responsabilité en cas de punition...



Prononciation et transcription

Lorsque vous lisez un mot japonais transcrit en rōmaji (alphabet occidental), il y a des différences de prononciation. Toutes les voyelles se prononcent à la française, sauf "u" qui se prononce "ou" et "e" qui se prononce "é". Lorsque deux voyelles se suivent, elles se prononcent individuellement :

"ai" se dit "ai" ; "ue" se dit "oué" ; "oi" se dit "oi" ; "ae" se dit "aé" ; "ei" se dit "éi".

Les voyelles longues sont transcrites par un accent circonflexe sur la voyelle (exemple : "Ômisoka"). Cette règle paraît simple, mais l'appliquer peut devenir un vrai casse-tête, surtout pour les "o" longs ! En effet, certains traducteurs emploient systématiquement le "o" long quand d'autres choisissent parfois de ne pas mettre d'accent circonflexe...

En français, l'accent circonflexe, placé sur les voyelles longues ("île"), est aussi utilisé en relation avec la prononciation du "a" postérieur, du "o" fermé et du "e" ouvert (comme dans "pâte", "rôle", "hêtre"). Cet accent n'étant pas très courant dans notre langue, on comprend que des traducteurs l'omettent pour traduire certains "o" longs. Ils écrivent ainsi "Tokyo", mais les puristes, eux, écrivent "Tôkyô". Ainsi, la règle est claire, mais son usage l'est moins et tout dépend de l'habitude des traducteurs.

Pour notre part, nous avons choisi d'écrire les noms de villes et de personnages sans utiliser les "o" longs, selon l'usage courant. Par contre, les noms de fêtes respectent la règle de transcription. Enfin, pour les autres mots japonais, nous nous sommes alignés sur l'orthographe donnée dans le dictionnaire ("shogun", par exemple).

Pour la prononciation des consonnes, la lettre "l" n'existe pas, mais le "r" se prononce "l" ; "g" est une consonne dure (comme dans le mot "garçon") ; "j" se prononce "dj" ; "h" est toujours aspiré (comme en anglais) ; "ch" se prononce "tch" ; "sh" se prononce "ch" (comme dans le mot "chat"). Les autres consonnes se prononcent comme en français.

Le système d'écriture

L'alphabet syllabique japonais compte 46 sons qui s'écrivent de deux façons différentes : le hiragana et le katakana. Ce sont des systèmes de signes qui ont uniquement une valeur phonétique, et n'ont donc pas de sens. Le hiragana est une écriture simple que les enfants apprennent en premier. Il sert à noter les désinences grammaticales et certains mots qui n'ont pas de transcription phonétique en caractères sino-japonais (kanji). Ensuite, les enfants étudient le katakana, qui sert à transcrire les mots d'origine étrangère ainsi que les noms propres, de villes et de pays.

De plus, les Japonais n'espacent pas les mots quand ils écrivent. Imaginez-vous en train de lire un texte en français avec toutes les lettres liées ! Une phrase écrite uniquement en hiragana est donc illisible. C'est pourquoi les Japonais ont introduit les kanji, afin de faciliter la lecture. En chinois, chaque signe représente une idée ou un mot, tandis qu'en japonais, il représente une idée et un son de la langue.

Par exemple, "une montagne" se dit "yama" en japonais, et s'écrit : 山. Par ailleurs, ce caractère a aussi une lecture phonétique, qui est "san", qu'on retrouve dans un mot tel que 富士山, "fujisan", le fameux Mont Fuji.

Les jours et les mois

<b>Lundi</b>	月曜日	げつようび	getsuyōbi	<b>Mardi</b>	火曜日	かようび	kayōbi
<b>Mercredi</b>	水曜日	すいようび	suiyōbi	<b>Jeudi</b>	木曜日	もくようび	mokuyōbi
<b>Vendredi</b>	金曜日	きんようび	kinyōbi	<b>Samedi</b>	土曜日	どようび	doyōbi
<b>Dimanche</b>	日曜日	にちようび	nichiyōbi				
<b>Janvier</b>	一月	いちがつ	ichigatsu	<b>Février</b>	二月	にがつ	nigatsu
<b>Mars</b>	三月	さんがつ	sangatsu	<b>Avril</b>	四月	しがつ	shigatsu
<b>Mai</b>	五月	ごがつ	gogatsu	<b>Juin</b>	六月	ろくがつ	rokugatsu
<b>Juillet</b>	七月	しちがつ	shichigatsu	<b>Août</b>	八月	はちがつ	hachigatsu
<b>Septembre</b>	九月	くがつ	kugatsu	<b>Octobre</b>	十月	じゅうがつ	jūgatsu
<b>Novembre</b>	十一月	じゅういちがつ	jūichigatsu	<b>Décembre</b>	十二月	じゅうにがつ	jūnigatsu

Les chiffres et les nombres

0	ゼロ	ぜろ	zero
1	一	いち	ichi
2	二	に	ni
3	三	さん	san
4	四	し ou よん	shi ou yon
5	五	ご	go
6	六	ろく	roku
7	七	しち ou なな	shichi ou nana
8	八	はち	hachi
9	九	きゅう ou く	kyū ou ku
10	十	じゅう ou どう	jū ou tō
11	十一	じゅういち	jūichi
12	十二	じゅうに	jūni
13	十三	じゅうさん	jūsan
14	十四	じゅうし ou じゅうよん	jūshi ou jūyon
15	十五	じゅうご	jūgo
16	十六	じゅうろく	jūroku
17	十七	じゅうしち ou じゅうなな	jūshichi ou jūnana
18	十八	じゅうはち	jūhachi
19	十九	じゅうきゅう ou じゅうく	jūkyū ou jūku
20	二十	にじゅう	nijū
21	二十一	にじゅういち	nijūichi
30	三十	さんじゅう	sanjū
50	五十	ごじゅう	gojū
100	百	ひゃく	hyaku
1 000	千	せん	sen
10 000	一万	いちまん	ichiman
100 000	十万	じゅうまん	jūman



REVISONS  
TABLE DES HIRAGANA

あ a	い i	う u	え e	お o
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
や ya		ゆ yu		よ yo
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
ん n				
わ wa			を wo	
が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go
ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo
だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do
ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo
ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po

きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo
ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
しゃ sha	しゅ shu	しょ sho
じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho
にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo
ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
びゃ bya	びゅ byu	びょ byo
ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo
みゃ mya	みゅ myu	みょ myo
りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo

REVISONS  
TABLE DES KATAKANA

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko
サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no
ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo
ヤ ya		ユ yu		ヨ yo
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro
ン n				
ワ wa				ヲ wo
ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go
ザ za	ジ ji	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo
ダ da	ヂ ji	ヅ zu	デ de	ド do
バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo
パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po

キャ kya	キュ kyu	キョ kyo
ギャ gya	ギュ gyu	ギョ gyo
シャ sha	シュ shu	ショ sho
ジャ ja	ジュ ju	ジョ jo
チャ cha	チュ chu	チョ cho
ニャ nya	ニゅ nyu	ニョ nyo
ヒャ hya	ヒゅ hyu	ヒョ hyo
ビャ bya	ビゅ byu	ビョ byo
ピャ pya	ピゅ pyu	ピョ pyo
ミャ mya	ミゅ myu	ミョ myo
リャ rya	リゅ ryu	リョ ryo





**DIMANCHE**

Semaine 36

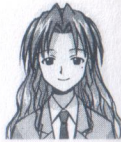
日曜日

**7**

**SEPTEMBRE**

Sainte Reine

九月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

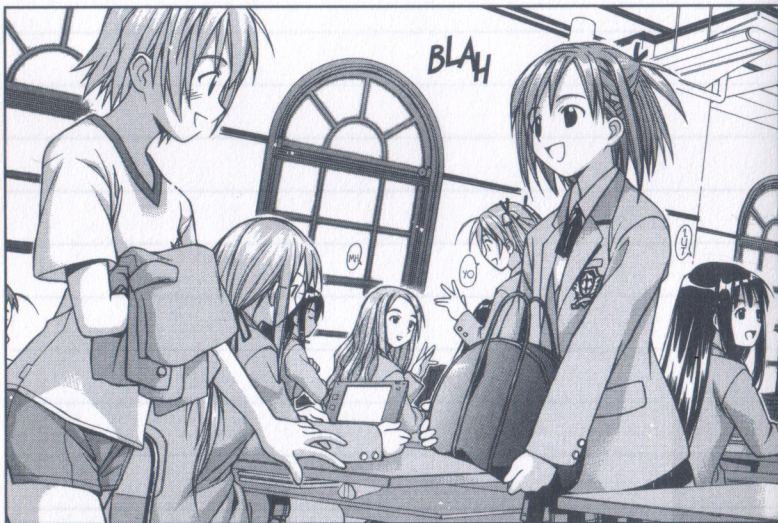


Illustration de la semaine : **Negima ! Magister Negi Magi** © Ken Akamatsu / Kodansha Ltd. / Pika Édition

# TOURISME TOKYO EXPRESS

VISITE GUIDÉE

Tokyo est une mégapole très vaste, qui s'étend sur 617 km<sup>2</sup>, soit six fois la superficie de Paris. Chaque arrondissement offre un visage un peu différent, mais si l'on veut découvrir la capitale du Japon, certains endroits sont incontournables ! Visite guidée à travers les quartiers les plus branchés.

## Shibuya : l'incontournable

**Shibuya** (voir aussi bonus du 25 janvier) est sans conteste le quartier le plus connu de Tokyo : son gigantesque passage piéton noir de monde est certainement le carrefour le plus filmé de l'histoire du Japon. Ce quartier central, situé à l'ouest de la ligne de train circulaire **Yamanoté**, s'est bâti autour d'une gare immense sur laquelle veille la fameuse **statue du chien Hachiko**. Lieu de rendez-vous pour les jeunes, Shibuya peut se targuer de réunir un nombre hallucinant de boutiques de mode, de restaurants et de salles de Karaoke, ce qui en fait un lieu de sortie idéal. C'est aussi ici que se créent les néologismes et les modes comme les loose socks\*. Shibuya est le premier endroit à visiter si vous faites escale à Tokyo !



Magister Negi Magi © Ken Akamatsu / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Harajuku : le grand méchant look

Composé de petites ruelles truffées de boutiques de fringues et d'accessoires de mode, **Harajuku** (voir aussi bonus du 22 février) est situé à deux pas de l'immense **parc de Yoyogi**. Situé non loin de Shibuya (on peut en venir à pied), il propose également des grands magasins mais aussi, pour peu qu'on délaisse les grandes avenues, pas mal d'échoppes intimistes qui proposent de vous relooker à la façon de la faune locale, en beau gosse Visual Kei ou en vénéneuse Goth Lolita. La proximité du parc en fait un endroit reposant malgré la foule omniprésente.

## L'architecture dans tous ses états

Si vous vous rendez à Tokyo, vous ne pourrez manquer d'apercevoir la mairie de la ville, un bâtiment mesurant 243 mètres, flanqué de tours jumelles de 51 étages (48 au-dessus du sol, 3 en sous-sol). Sise à **Shinjuku**, la mairie est accessible gratuitement, et propose un panorama impressionnant à son sommet (on peut même apercevoir le mont Fuji par temps dégagé). N'hésitez pas

à en profiter ! La mairie de Tokyo est un bâtiment que l'on doit à l'architecte japonais **Kenzō Tange**, qui s'est fait connaître en travaillant sur le plan de réhabilitation de la ville d'Hiroshima, après la guerre, et y a fait construire le mémorial de la Paix. Il a également dessiné, en France, l'immeuble Grand Écran, place d'Italie, à Paris, ainsi que le Musée des Arts asiatiques de Nice.

\* Longues chaussettes blanches, épaisses et larges, qui tombent en accordéon sur la cheville.





**DIMANCHE**

Semaine 38

日曜日

**21**

**SEPTEMBRE**

Saint Matthieu

九月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

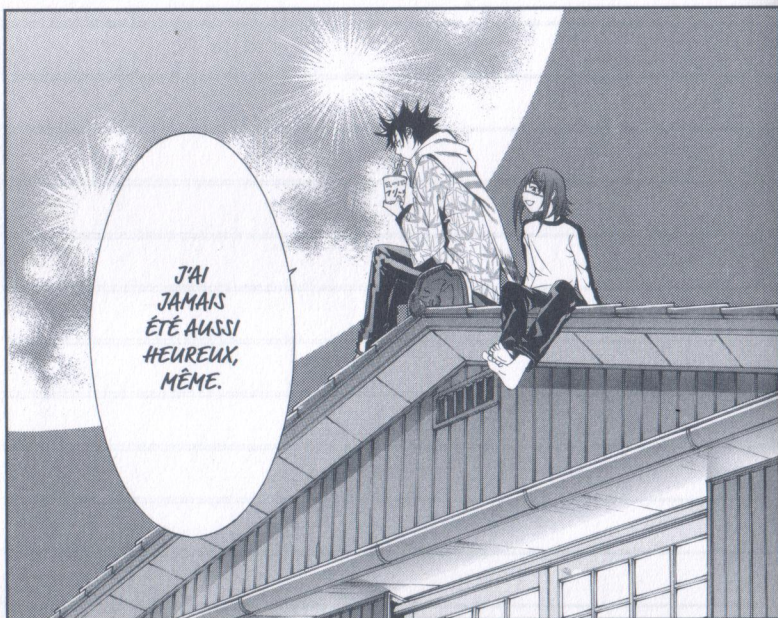


Illustration de la semaine : Air Gear © Oh!Great / Kodansha Ltd. / Pika Édition

# TOKYO EXPRESS

## On trouve tout à Ikebukuro !

Situé au nord de Tokyo, ce quartier très animé évoque un peu le Havre-Caumartin parisien puisqu'il héberge un grand nombre de **departments stores** ou **depaato**, autrement dit grands magasins. C'est l'endroit idéal pour faire les soldes avec son âme sœur avant de l'inviter à manger un morceau dans l'un des très bons restaurants répartis autour de la gare. Enfin, le quartier abrite également des boutiques dédiées à l'animation qui vendent à une clientèle féminine, entre autres, des illustrés et **dohjinshi** (mangas amateurs) mettant en scène de jeunes éphèbes efféminés...

## Akihabara : le temple de l'image et du son

Comment ne pas parler de ce lieu dont l'évocation remplit d'étoiles les pupilles des **otakus\*** et des geeks ? **Akihabara** est un petit district tout proche de la gare centrale **Tokyo-Eki**, qui rassemble un nombre impressionnant de boutiques d'électronique, vidéo et hi-fi. Caméras, appareils digitaux, baladeurs ou téléphones dernier cri, il n'y a rien que vous ne puissiez trouver ici. C'est moins cher que partout ailleurs et, en plus, vous pouvez marchander ! Si votre truc c'est plutôt les jeux vidéo, vous trouverez toutes les consoles de collection et les jeux qui vont avec dans des boutiques dédiées et passer de bonnes heures dans une salle d'arcade géante. Quant aux fans de manga, ils pourront se délecter dans les librairies et magasins de figurines. Le quartier héberge depuis quelques années les fameux **maids cafes** où les serveuses habillées en soubrette vous traitent comme un prince, vous divertissent et vous font même des massages... Si vous êtes prêt à y mettre le prix !

Sens de lecture japonais



Suzuka © Kouji Seo / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Tokyo, ville étoilée

Tsunami dans le monde de la gastronomie : lancé fin novembre au Japon, le guide Michelin « Tokyo 2008 » a beaucoup fait parler de lui. Pour la première fois de son histoire en effet, le célèbre guide culinaire s'est intéressé à la capitale nipponne, et les résultats sont sans appel : avec ses 191 étoiles décrochées, Tokyo devance Paris (97 étoiles) et New York (54 étoiles) réunies ! Autrement dit, Tokyo devient la ville la plus gourmande du monde en affichant les plus hauts standards de qualité puisque sur 150 restaurants sélectionnés (sur 1 500) tous sont étoilés\* !

Un exploit en soi, et une promesse de découvertes de nouveaux trésors gustatifs pour les futures éditions du guide, puisque l'agglomération tokyôite compte 160 000 restaurants... contre environ 20 000 pour Paris. Pour la petite histoire, sachez que le guide, lors de sa sortie au Japon, a fait l'objet d'une bénédiction au cours d'une cérémonie shintoïste dans un sanctuaire dédié à **Daikoku-Sama, le dieu des affaires**, dans le vieux quartier de Kanda.

\* 8 restaurants 3 étoiles, 25 restaurants 2 étoiles et 117 restaurants 1 étoile. 60 % de la sélection concerne la cuisine japonaise, et 40 % des restaurants français, espagnols et chinois.

\* L'otaku est un individu qui reste enfermé dans sa chambre pour jouer aux jeux vidéo ou lire des manga...





DIMANCHE

Semaine 37

日曜日

14

SEPTEMBRE

Saint Materne

九月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

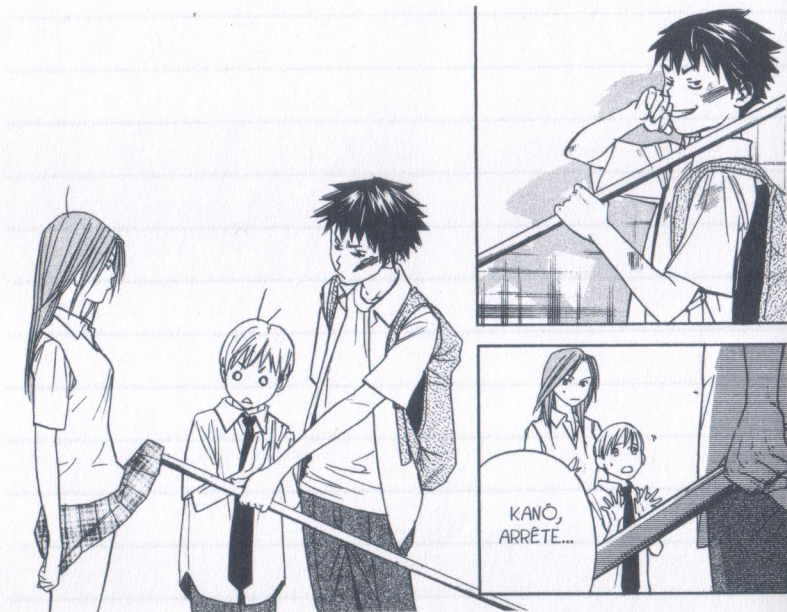


Illustration de la semaine : Alive © Tadashi Kawashima & Adachitoka / Kodansha Ltd. / Pika Édition

TOURISME

# TOKYO EXPRESS

VISITE GUIDÉE

## Kichijoji : divertissement assuré

Petit quartier étudiant à l'ouest de Tokyo, Kichijoji vaut surtout par sa vie nocturne. Restaurants, izakayas (bars japonais), karaokes et salles de concert sont là pour accueillir les universitaires comme les salarymen\* qui viennent se divertir après une dure journée de labeur. Moins cher que le centre de la capitale, plus chaud aussi avec ses bars à hôtesses et ses love hotels, Kichijoji est un endroit moins aseptisé qu'Ikebukuro. Autre raison d'y aller : c'est aussi là que se trouve le musée Chibli !

## Asakusa : traditionnel à souhait

La présence du temple **Sensoji**, de la galerie marchande couverte et des immenses portes en bois qui y conduisent ne font aucun doute : **Asakusa** est peut-être le lieu le plus proche de l'idée qu'on se fait du Japon traditionnel. C'est peut-être le seul endroit où en une après-midi vous pourrez visiter un temple, acheter des babioles du temps jadis, comme des toupies de bois et des ombrelles de papier huilé, boire un **Lamuné**, la limonade des samourais, et visiter les boutiques de photographie argentique d'une seule traite. Si vous êtes chanceux, vous pourrez également apercevoir en été, lors des **matsuri** (fêtes traditionnelles) des défilés de festivaliers accompagnés de musique ou même des **geisha** se rendant aux soirées qu'elles doivent animer.

## Roppongi : rendez-vous cosmopolitain

Ce quartier est de loin le moins japonais de Tokyo, principalement parce qu'on y croise une quantité incalculable de **gaijins** (étrangers) ainsi que de bars ou pubs qui ne dépareilleraient pas à New York ou Londres. La journée, pas grand-chose d'intéressant ici, si ce n'est la possibilité de manger un hamburger au TGI Friday, ou un simple kebab pour les plus pressés. C'est la nuit que le quartier devient intéressant ! Lieu de sortie incontournable pour ses boîtes de nuit et ses bars très branchés, c'est aussi le terrain de chasse des Japonaises qui cherchent la compagnie de petits **gaijins**. Un homme averti en vaut deux !

## Pause tendresse

En général réservés, les Japonais se laissent beaucoup plus aller en soirée, tandis qu'ils sortent avec leurs collègues pour boire, ou bien lorsqu'ils se rendent dans un de ces fameux bars à hôtesses qui ont fait, entre autres, la réputation sulfureuse du quartier de **Kabukicho** à **Shinjuku**. Les hôtesses sont la plupart du temps asiatiques – japonaises ou philippines notamment – mais peuvent également être originaires d'Europe de l'Est. Le travail d'hôtesse à Tokyo permet à certaines filles de gagner beaucoup d'argent, officiellement sans avoir à se prostituer. Ce n'est évidemment pas une règle absolue...

Si les bars à hôtesses sont très répandus, il est intéressant de souligner qu'il existe également l'inverse, des bars à hôtes, dans lesquels des jeunes femmes viennent converser et passer du bon temps avec des hommes qui les poussent, bien entendu, à la consommation. Symptôme d'une évidente carence affective, il n'est pas rare que les jeunes femmes en question soient elles-mêmes des hôtesses ou des prostituées, venues chercher un réconfort qu'elles savent pourtant, et pour cause, artificiel\*...

\* Voir à ce sujet *The Great Happiness Space : Tale of an Osaka Love Thief*, qui a reçu le prix du meilleur documentaire en 2006 au Festival International du film d'Edimbourg.

\* Terme d'usage courant pour désigner les employés qui font leur métro-boulot-dodo, parfois jusqu'à fort tard le soir, voire le week-end.



**DIMANCHE**

Semaine 39

日曜日

**28****SEPTEMBRE**

Saint Venceslas

九月

8h00  
9h00  
10h00  
11h0012h00  
13h00  
14h00  
15h0016h00  
17h00  
18h00  
19h00**Haïku d'automne***Suna no gotoki, kumo nagareyuku, asa no aki*Du sable entre les doigts  
Les nuages s'écoulent  
Automne des matins.**(SHIKI MASAOKA, 1867-1902)**

À TABLE

**PLAT D'AUTOMNE**

RECETTE

**Plat préparé dans un bol de riz : katsudon - かつ丼**

Le katsu don est un plat populaire au Japon. Il s'agit de porc pané, mijoté dans une sauce sucrée et salée accompagnée d'œufs et d'oignons, servi dans un grand bol de riz.

**POUR 2 PERSONNES**

◆ 2 verres de riz japonais

**Le katsu (porc pané) :**◆ 2 escalopes de porc  
dans l'échine

◆ 1 œuf

◆ de la farine

◆ de la chapelure

**La sauce :**

◆ 1 oignon

◆ 2 œufs

◆ une cuillère à soupe de  
sauce soja◆ une cuillère à café de  
sucre en poudre**PRÉPARATION DU RIZ**

Voici comment procéder pour la cuisson du riz si vous n'avez pas d'autocuiseur :

1. Lavez le riz à l'eau froide, sans écraser les grains, jusqu'à ce que l'eau devienne claire.
2. Versez 4 verres d'eau dans une casserole et ajoutez le riz après l'avoir égoutté.
3. Faites cuire à feu vif, puis à ébullition, couvrez et réduisez le feu de moitié pendant 10 à 12 minutes.
4. Coupez le feu sans découvrir la casserole. Laissez cuire le riz à l'étouffée pendant 10 min.

**PRÉPARATION DU PORC PANÉ**

1. Battrre l'œuf.
2. Salez et poivrez les échine, puis passez-les dans la farine.
3. Trempez-les dans l'œuf battu, puis dans la chapelure.
4. Dans une poêle, versez une bonne quantité d'huile. Faites cuire à feu moyen, les escalopes.

**PRÉPARATION DE LA SAUCE**

1. Battez les œufs.
  2. Coupez l'oignon en deux, puis en fines tranches.
  3. Coupez en tranche le porc pané.
  4. Répartissez le riz dans deux grands bols.
- CUISSON**
1. Dans une casserole, faites cuire les oignons et les poireaux à feu vif. Salez et poivrez.
  2. Versez-y un demi-verre d'eau, la sauce de soja et le sucre. Mélangez rapidement.
  3. Réglez à feu doux, puis mettez le porc pané dans la casserole.
  4. À l'aide d'une cuillère, sautez légèrement les viandes pour que la chapelure s'imprègne bien de l'assaisonnement au soja.
  5. Baissez le feu. Versez les œufs battus en les répartissant dans la casserole, puis couvrez-la quelque temps.
  6. Lorsque l'omelette est cuite à votre goût, répartissez le contenu sur le riz.





DIMANCHE

Semaine 40

日曜日

5

OCTOBRE

Sainte Fleur

十月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00



Illustration de la semaine : Yamato Nadeshiko Shichihenge © Tomoko Hayakawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

MIAM MIAM

# LES ONOMATOPEÉS - 擬音語

PREMIÈRE PARTIE

## Lumière sur les sons

En japonais, les onomatopées sont beaucoup plus nombreuses qu'en français. Du point de vue grammatical, on les classe dans la catégorie des adverbes descriptifs. Les onomatopées permettent de décrire le plus fidèlement possible des situations. Le japonais est une langue tacite où il existe de nombreux sous-entendus. Les onomatopées sont donc un moyen pour les Japonais de s'exprimer implicitement, d'une façon presque intuitive, sans analyse logique des choses. Ainsi, les sons qu'on entend sont décrits à travers les onomatopées. Mais il existe également ce qu'on appelle des « pseudo-onomatopées » ou « adverbes expressifs », qui expriment les sensations que l'on éprouve au contact du monde extérieur.

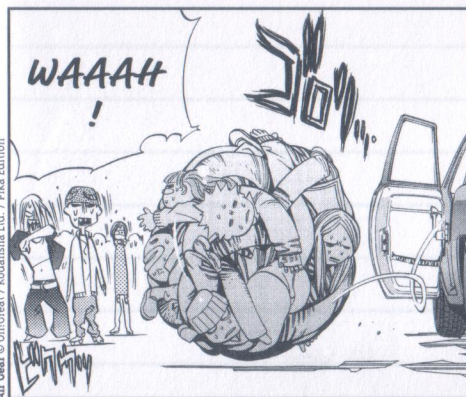
## パクッ - PAKU

Évoque l'action de mettre quelque chose dans la bouche ou de n'en faire qu'une bouchée. On rencontre également **パクリ (pakuri)** ou l'expression **パクパク食べる (pakupaku taberu)** qu'on pourrait traduire par « ingurgiter », « s'empiffrer ». On retrouve également cette onomatopée dans le nom d'un titre de jeu vidéo très populaire : Pacman (**パックマン** en japonais).



Air Gear © Oh!Great / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## ゴロリッ - GORORI



Air Gear © Oh!Great / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Bruit émis par un objet qui roule. L'origine de cette onomatopée se trouve dans le verbe **転がる (korogaru)**, qui signifie « rouler ». À partir de ce verbe découle **コロ (koro)**, **コロリ (korori)** ou encore **コロコロ (korokoro)** qui sont des bruits de roulement pour les objets de petite taille. Cependant, lorsqu'une onomatopée comporte les deux points comme dans le cas présent (**ゴ** au lieu de **コ**), l'intensité du son est, en général, plus importante et s'applique alors aux gros objets.





DIMANCHE

Semaine 41

日曜日

12

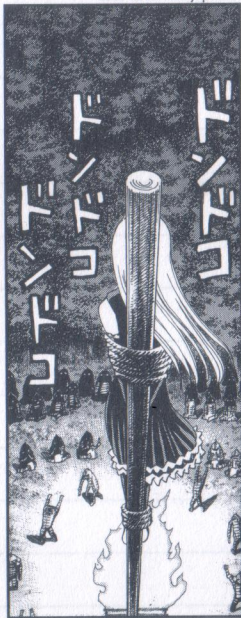
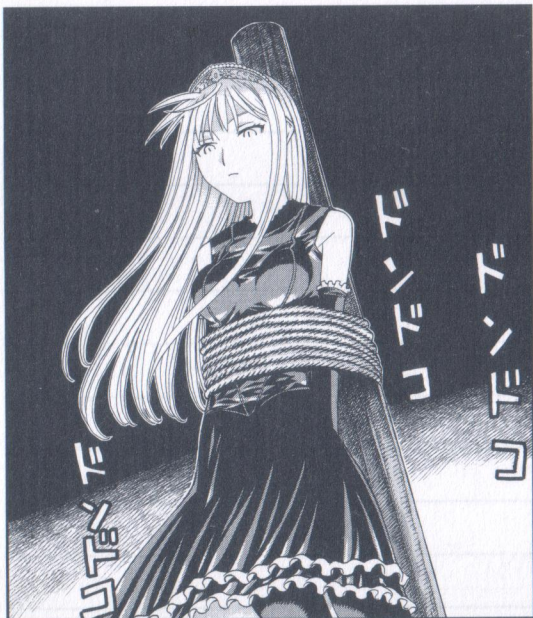
OCTOBRE

Saint Wilfried

十月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00



Sens de lecture japonais

Illustration de la semaine : Princess Resurrection - Kaibutsu Ōjo © Yasunori Mitsunaga / Kodansha Ltd. / Pika Édition

# LES ONOMATOPEES - 擬音語

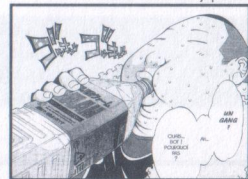
POUIC POUIC

DEUXIÈME PARTIE

Sens de lecture japonais

## ゴツキュゴツキュ - GOKKYUGOKKYU

Cette onomatopée représente le bruit émis lorsqu'on boit plusieurs gorgées à la suite. Sa forme initiale est ゴクゴク (gokugoku), dérivée de ゴクツ (gokutsu) ou ゴククン (gokkunsu) signifiant « avaler ».



Air Gear © Oh!Crest / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## じょぼぼぼーっ - JOBOBOBO

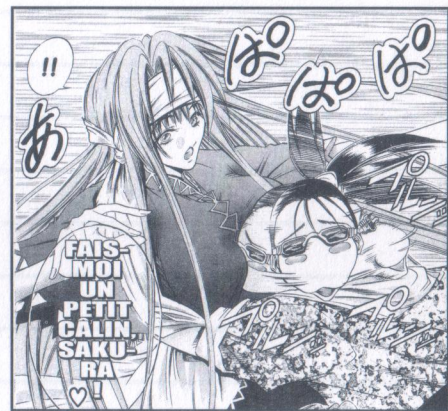
Sens de lecture japonais



Centbackers © Yūya Aoki & Rando Ayamine / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Bruit qui évoque un versement d'un liquide ou un jaillissement à flot. L'origine de ce son provient certainement du terme jōro (venant de jorro en portugais) désignant un arrosoir. Se sont formées par la suite des onomatopées telles que じょろー (joroo) ou じよろじよろ (jorojoro).

## ブルンブルン - PURUNPURUN



Centbackers © Yūya Aoki & Rando Ayamine / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Cette onomatopée vient de プリプリ (puripuri), évoquant le bruit de quelque chose de gélatineux ou élastique qui rebondit à son contact. On peut rencontrer des variantes telles que プルン (purun) ou ブルンブルン (purunpurun). Elles sont souvent utilisées dans les manga pour illustrer le ballonnement de la poitrine.

## ぶはーっ - BUHAAAA



Air Gear © Oh!Crest / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Ce bruit est formé d'une combinaison de ぶー (buuu) qui représente l'image d'un jaillissement imprévu et de はーっ (haaaa, variante de "ha ha ha") le rire. Il évoque par conséquent un éclat de rire tonitruant. Regardez bien l'image, vous constaterez alors, notamment avec les formes de la bouche, que la première partie de l'onomatopée (bu) s'applique au personnage du milieu et la deuxième (haaaa) aux deux autres personnages.





**DIMANCHE**

Semaine 44

日曜日

**2**

**NOVEMBRE**

Saint Victorin

十一月



12h00	12h00	16h00
13h00	13h00	17h00
14h00	14h00	18h00
15h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais

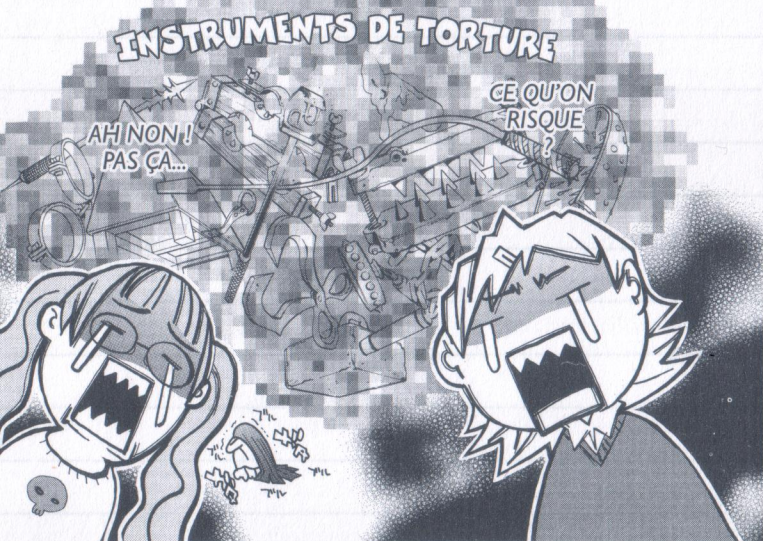


Illustration de la semaine : Air Gear © Oh!Great / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

二度あることは三度ある (*nido aru koto wa san do aru*)

TRADUCTION LITTÉRALE : quelque chose qui a lieu deux fois, aura lieu une troisième fois.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : jamais deux sans trois.

## CULTURE

# LE SYSTÈME POLITIQUE JAPONAIS

## INSTITUTION

Après sa défaite durant la Seconde Guerre mondiale, le Japon abandonne son système de monarchie absolue de droit divin associée à l'empereur pour adopter en 1946, sous l'influence des forces d'occupation américaines, une monarchie constitutionnelle (**Nipponkokukentō**), avec un parlement bicaméral, la Diète (ou **Kokkai**).

La Diète est composée de deux Chambres élues<sup>2</sup> : la Chambre des représentants (**shugi-in** – la chambre basse), qui est composée de 480 membres élus pour quatre ans, et la Chambre des conseillers (**sangi-in** – la chambre haute), qui est composée de 242 membres élus pour six ans.

L'empereur n'ayant plus désormais qu'un rôle symbolique (certes fort), il ne fait que nommer le Premier ministre, issu du parti majoritaire de la Chambre des représentants, et le Président de la Cour suprême. Le Premier ministre doit ensuite être choisi par la Diète avant qu'il ne puisse composer son gouvernement, dans lequel on compte onze ministres<sup>3</sup>.

Il existe de nombreux partis politiques au Japon, aux idéologies différentes. Deux partis dominent toutefois la scène politique : le Parti Libéral Démocrate (**Jiyū Minshu-tō**), pour la majorité, et le Parti Démocrate du Japon (**Minshuto**), pour l'opposition.

La vie politique au Japon est, comme dans bien d'autres pays, marquée par des scandales d'ampleur. On peut ainsi évoquer le suicide du ministre de l'agriculture **Toshikatsu Matsuoka**, en mai 2007, qui s'est pendu quelques heures avant son audition devant une commission parlementaire censée étudier différentes affaires politico-financières dans lesquelles il était impliqué. Ou encore l'incroyable disparition de plus de 50 millions de dossiers de retraites, égarés à cause d'un « souci informatique » d'après l'administration nipponne, manifestement embarrassée. Aujourd'hui encore, elle cherche à recoller les morceaux...



Rose Hip Rose © Tōmū Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

1) Système d'organisation politique qui divise le Parlement en deux chambres distinctes : une chambre haute, et une chambre basse. En France, elles sont respectivement représentées par le Sénat et l'Assemblée nationale.

2) Au Japon, tous les hommes et femmes âgés d'au moins 20 ans ont le droit de vote.

3) Ministre des Affaires intérieures et des Communications, Ministre de la Justice, Ministre des Affaires étrangères, Ministre des finances, Ministre de l'Éducation, de la Culture, des Sports, des Sciences et des Technologies, Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Travail, Ministre de l'Agriculture, des Forêts et de la Pêche, Ministre de l'Économie, du Commerce et de l'Industrie, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Infrastructures et des Transports, Ministre de l'Environnement et Ministre de la Défense.







8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

\* Jour férié au Japon.

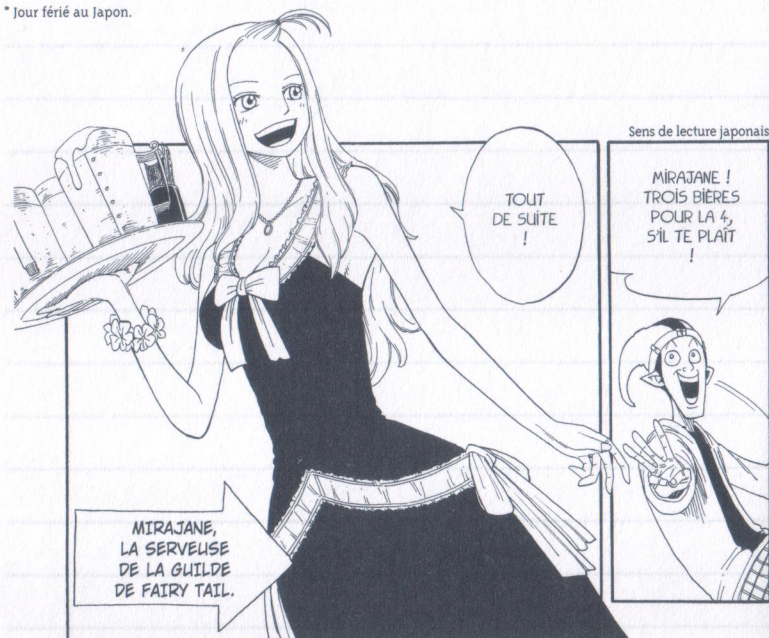


Illustration de la semaine : Fairy Tail © Hiro Mashima / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Vous avez certainement déjà rencontré dans les manga ou dans les anime, une diversité de suffixes placés après les noms et prénoms japonais, sans savoir réellement à quoi ils correspondent. Ces suffixes permettent, en réalité, de situer le rapport hiérarchique ou relationnel du locuteur.

**さん - san**

Ce suffixe s'applique non seulement après les noms de famille (équivalent de Monsieur, Madame, Mademoiselle) mais aussi après les prénoms et les pseudonymes. Employé lorsqu'on s'adresse à une personne de même hiérarchie ou d'une hiérarchie supérieure, aussi bien pour les hommes que pour les femmes.

**ちゃん - chan**

Celui-ci est utilisé pour les enfants ou pour les amis, quel que soit leur sexe. Alors, surtout, évitez de l'employer avec vos supérieurs. On le rencontre très souvent dans les sumoms ou les pseudonymes.

**君(くん) - kun**

Ce suffixe est généralement employé lorsque vous vous adressez aux garçons, ou des amis proches. Toutefois, dans certains contextes, un homme (un professeur ou un chef d'entreprise, par exemple) peut l'utiliser pour s'adresser à une fille d'une hiérarchie inférieure (une élève ou une employée). En revanche, il n'est jamais utilisé entre des personnes de sexe féminin.

**様(さま) - sama**

S'emploie envers les personnes que l'on respecte profondément, marquant la soumission et l'obéissance. On l'utilise après le nom d'un supérieur hiérarchique ou bien après les noms de dieu ou de déesse. Il est également employé lorsqu'on s'adresse à des clients.

**Expressions courantes**

**Ça va :** Daijōbu ; **Toilettes (WC) :** Toire ou Otearai ; **Où sont les toilettes ? :** Toire wa doko deska ? ; **Quoi ? :** Nani ? ; **Comment dit-on en japonais ? :** Nihongo de nanto iimas ka ? ; **Comment dit-on en français ? :** Furansugo de nanto iimas ka ? ; **Comment dit-on en anglais ? :** Eigo de nanto iimas ka ? ; **Répétez encore une fois s'il vous plaît :** Mō ichido itte kudasai ; **Parlez lentement s'il vous plaît :** Yukkuri hanashite kudasai. ; **Je comprends/ j'ai compris :** Wakaru ! Wakatta ! ; **Donnez-moi [objet] s'il vous plaît :** [objet] kudasai ; **Donnez-moi de l'eau s'il vous plaît :** omizu kudasai ; **Merci :** (dōmo) arigatō ; **Merci (encore plus poli) :** dōmo arigatō gozaimas ; **De**

**rien ! (en réponse aux remerciements) :** dō itashi mashite ! ; **Pardon :** gomen nasai ; **Bon appétit :** itadakimas. ; **Asseyez-vous, je vous prie :** dōzo ; **Entrez, je vous prie :** dōzo ; **Servez-vous, je vous prie :** dōzo ; **Après vous, je vous prie :** Dōzo osaki ni ; **S'il vous plaît :** O-negai shimas ; **Ce repas était délicieux :** Gochisōsama deshita.

**À l'hôtel**

**J'ai réservé une chambre :** Yoyaku o shite arimasu ; **Quel est le prix pour une nuit ? :** Ippaku ikura deska ; **Puis-je laisser mes bagages un moment ? :** Chotto koko ni nimotsu wa azukete mo iideska ?





**DIMANCHE**

Semaine 48

日曜日

**30**

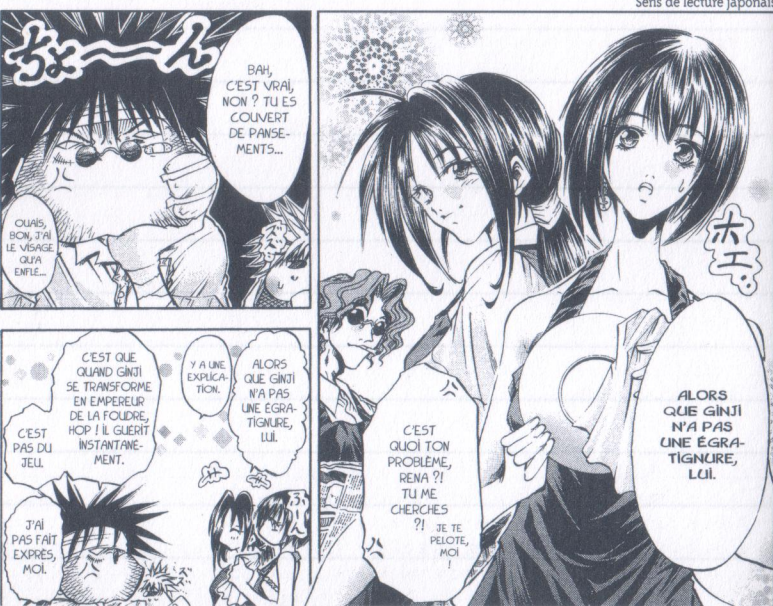
**NOVEMBRE**

Saint André

十一月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00



Sens de lecture japonais

Illustration de la semaine : Getbackers © Yūya Aoki & Rando Ayamine / Kodansha Ltd. / Pika Édition

**CIVILISATION**

# DESSINE-MOI UN YÔKAI

LÉGENDES

Les monstres d'épouvante du folklore japonais sont très nombreux – tellement nombreux que Shigeru Mizuki leur a consacré deux tomes bourrés à craquer de fantômes mangeurs d'homme et de parapluie unijambistes ! Voici ceux que vous avez le plus de chance de croiser au détour d'une page de manga.

## Le kappa

Humanoïde pas plus haut qu'un bambin, le kappa a le teint verdâtre et la peau grêlée voire écailleuse, un peu comme celle d'une tortue. Il a d'ailleurs également une carapace sur le dos. Ce petit être vit à proximité des rivières, et il a besoin de l'eau pour vivre. Selon les légendes, il aime jouer des mauvais tours ou carrément dévorer les organes internes des petits enfants ! Il est aussi versé dans les arts de la médecine et du reboutage. Pour les attraper ou les apaiser, on peut leur lancer des concombres dont ils raffolent. Vous savez maintenant pourquoi les maki aux concombres sont appelés kappa-maki !



Illustration de Yôkai - Zuseiwa Nihon Yôkai Taizen © Shigeru Mizuki / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Gaki

On utilise souvent ce sobriquet pour tancer un gamin turbulent, mais les vrais gaki sont des créatures redoutables. Sorte de mioche repoussant, le gaki prend possession d'un être humain en se collant à lui, lui faisant perdre toute volonté et manger tout ce qui passe à portée de main devient sa seule obsession. Cependant le possédé ne retire rien de ce qu'il engloutit, car c'est le gaki qui engraisse.

## Oni

L'oni est une sorte d'ogre japonais, massif, hirsute, aux traits durs et au visage rouge : beaucoup pensent que les voyageurs d'occident ont inspiré cette créature. L'oni porte des cornes et la barbe, il se bat avec une massue pointue et se vêtit de peaux de bêtes. Sa spécialité, c'est d'enlever les jeunes filles pour les faire siennes. Il dévore également les gens qui se mettent sur sa route. Le mot oni est fréquemment utilisé au Japon pour décrire quelqu'un de monstrueux.

## Bakeneko

Les contes disent qu'au bout d'un certain nombre d'années, il arrive que les chats ordinaires acquièrent d'étranges pouvoirs. Devenu bake-neko (chat-spectre), ils peuvent semer la discorde dans les foyers en créant des illusions, nuire à leur propriétaire en le tourmentant dans son sommeil, voire le tuer pour finalement prendre son apparence et sa place – même si la transformation n'est pas parfaite (on peut apercevoir une queue ou des griffes mal dissimulés), nombreux sont les gens qui se sont fait abuser en visitant un proche qui avait été remplacé par son chat !





Avent

**DIMANCHE**

Semaine 49

日曜日

**7**

**DÉCEMBRE**

Saint Ambroise

十二月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

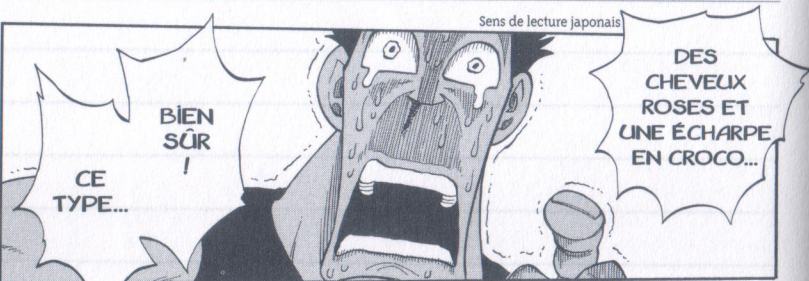


Illustration de la semaine : Fairy Tail © Hiro Mashima / Kodansha Ltd. / Pika Édition

MODE DE VIE

# C'EST DANS LA BOÎTE

BENTÔ

Le bentô (弁当) est l'équivalent en français de casse-croûte ou repas rapide, contenu dans une boîte à compartiment. Il constitue un repas complet, nutritif constitué de riz et accompagnements divers. Il est consommé à l'école ou sur lieu de travail, souvent préparé très tôt le matin par la maman.

## L'évolution du bentô

**Ère Heian (764-1185)** : les origines du bentô sont sans doute le tonjiki, une sorte d'onigiri (boulette de riz), et également le hoshi-ii qui correspond à du riz cuit séché, transporté dans un petit récipient.

**Ère Azuchi-Momoyama (1573-1603)** : apparition des bentôbako (弁当箱), autrement dit les boîtes à bentô. C'est à partir de cette époque qu'on commence à emporter son propre casse-croûte lors des festivités telles que le hanami (la contemplation des cerisiers en fleur) ou encore la cérémonie du thé.

**Ère Edo (1600-1868)** : le bentô devient populaire et s'ancre progressivement dans la culture nipponne. Les voyageurs de l'époque fabriquent des koshi-bentô, des onigiri enveloppés dans une feuille de bambou qu'ils accrochent à leur taille. Sont également apparus des livrets dans lesquels étaient inscrites minutieusement les différentes préparations du bentô, adaptés aux différents événements tels que le hanami ou encore le hina-matsuri (fête des poupées), et les diverses manières de les gamir.

**Ère Meiji (1868-1912)** : il existe encore très peu de lieux de restauration et les écoles ne distribuant pas de déjeuner collectif, il est d'usage que les fonctionnaires, les professeurs et les élèves apportent leur repas sur leur lieu de travail. C'est aussi durant cette période que l'on commercialise les premiers bentô dans les gares, que l'on appelle les eki-ben et que les casse-croûtes de style européen, autrement dit, les sandwiches font leur apparition.

**Ère Taishô (1912-1926)** : craignant leur mauvaise influence sur de jeunes enfants, on commence à interdire le bentô dans certains établissements scolaires, ce qui déclenche une grande polémique. Explication : pendant et après la Première Guerre mondiale, les récoltes sont mauvaises et de nombreux paysans migrent dans la capitale. Le fossé se creuse entre les riches et les pauvres et le contenu du bentô accentue cette disparité entre les classes sociales.

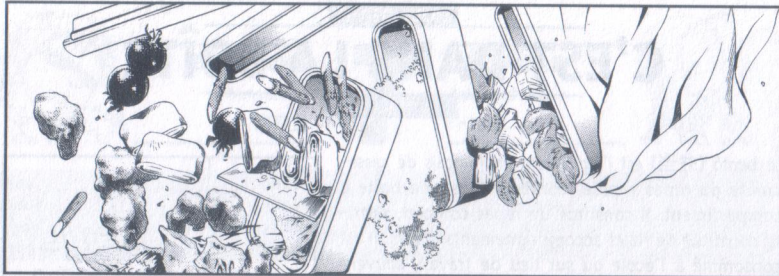
**Ère Shôwa (1926-1989)** : apparition des premières boîtes en aluminium. Cette grande innovation, devenue très vite populaire, permettait aux élèves de conserver au chaud leur bentô en les déposant sur un radiateur en arrivant en classe.



School Rumble © Jim Kobayashi / Kodansha Ltd. / Pika Édition

SUITE PAGE SUIVANTE





Air Gear © OhiCreative / Kodansha Ltd. / Pika Edition

Après la Seconde Guerre mondiale, le repas est distribué collectivement aux élèves et aux professeurs dans la majorité des écoles. Cependant, dans certaines régions, afin de réduire les coûts de production, ce repas collectif est supprimé et les élèves sont obligés d'apporter leur casse-croûte. Or, le travail des femmes se développe et elles n'ont guère de temps à consacrer à la préparation des bentô qui sont essentiellement composés d'onigiri et de pain achetés dans les magasins.

Dans les années 70, l'industrie du bentô commence à se répandre avec notamment la création de nombreuses sociétés spécialisées dans la livraison du bentô et la fabrication de boîtes thermiques.

Dans les années 80, le bentô est commercialisé dans les convini store (petites épiceries ouvertes 7 jours sur 7, 24 heures sur 24) ainsi que dans les rayons de différents supermarchés.

**Ère Heisei (1989-à nos jours) :** le bentô n'est plus simplement un repas en tant que tel, mais un mode culturel qui s'est exporté dans le monde entier. En France, par exemple, de nombreux magasins spécialisés dans ce panier-repas japonais ont ouvert leurs portes.

## Les mets et mots du bentô

**Aisai bentô :** bentô que la femme prépare à son mari. Le terme aisai est composé des caractères 愛 (ai, amour) et 妻 (sai, épouse). Traduction : l'épouse prépare le bentô avec amour !

**Chûka bentô :** bentô composé d'un assortiment de spécialités chinoises comprenant : légumes, viandes et poissons cuisinés de différentes manières.

**Eki-ben :** terme désignant les bentô vendus dans les gares. Les businessmen japonais ont coutume d'acheter ces casse-croûte avant de monter dans les trains pour un long trajet.

**Hinomaru bentô :** le plus classique des bentô, constitué de riz blanc et d'un umeboshi (prune salée, de couleur plutôt rouge) disposé au milieu. Ce plat doit son nom à son contenu qui représente le drapeau national nippon (hinomaru, en japonais).

**Kyara-ben :** très en vogue depuis l'année 2005, ce bentô est caractérisé par sa garniture disposée de façon à représenter un personnage de bande dessinée (Kitty, Anpanman, Hamutarô, Doraemon, etc.). À réserver aux mamans artistes !

**Maku no uchi bentô :** apparu dès l'ère Edo, ce bentô est le plus complet et le plus nutritif de tous. Il est composé de riz, de poisson, de viande, de légumes et fruits.

**Roke-ben :** repas que l'on distribue aux acteurs ou au staff, lors des tournages de films ou de drama.

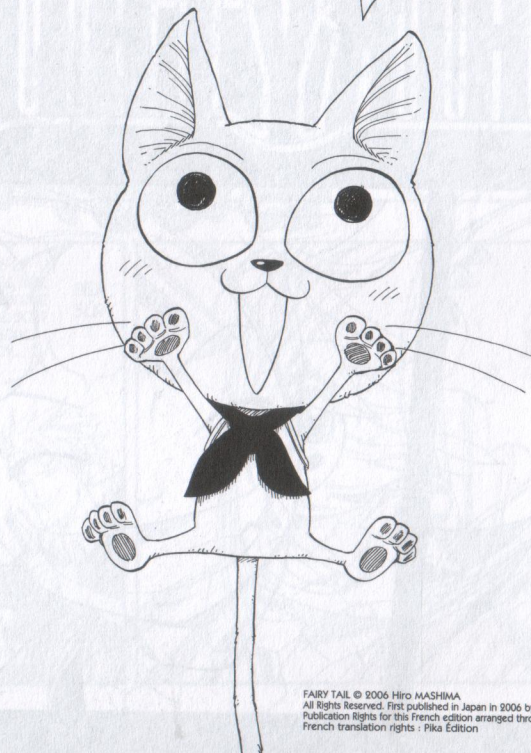
**Sora-ben :** terme paru vers l'an 2000. Avec le développement de l'e-ticket (les billets électroniques), la durée d'attente a considérablement diminué dans les aéroports et les voyageurs ont le temps d'acheter un bentô dans l'aéroport afin de le consommer dans l'avion.

PRÉPUBLICATION

# FAIRY TAIL

SHONEN

ATTENTION,  
POUR LIRE LE DÉBUT  
DE FAIRY TAIL, ALLEZ  
À LA PAGE PRÉCÉDANT  
LE LUNDI 8 DÉCEMBRE  
2008. L'HISTOIRE EST  
PUBLIÉE DANS LE SENS  
ORIGINAL DE LECTURE;  
C'EST-À-DIRE DE  
DROITE À GAUCHE.  
BONNE LECTURE  
!



FAIRY TAIL © 2006 HIRO MASHIMA  
All Rights Reserved. First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo.  
Publication Rights for this French edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.  
French translation rights : Pika Edition





**DIMANCHE**

Semaine 50

日曜日

**14**

**DÉCEMBRE**

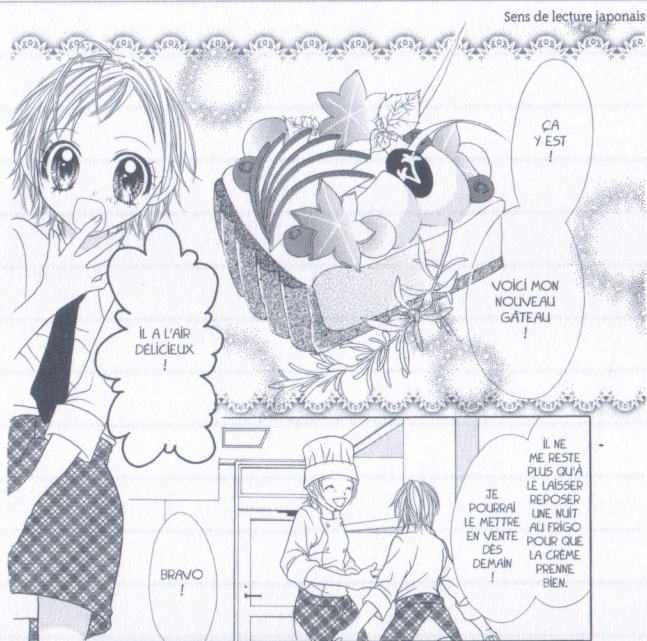
Sainte Odile

十二月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

UTILISER LE CODE PKAZ9B9W SUR WWW.PIKA.FR



## Proverbe

頭禿げても浮気はやまぬ (*atama hagetemo uwaki wa yamanu*)

TRADUCTION LITTÉRALE : l'adultère ne cesse pas avec la calvitie.  
SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : on fait des folies à tout âge.

NIHONBASHI

# IL EST FRAIS, MON POISSON !

MARCHÉ

Historiquement situé dans le quartier de **Nihonbashi**, le marché aux poissons de Tokyo a été détruit lors du grand tremblement de terre de 1923, et reconstruit à Tsukiji<sup>1</sup>. Ce lieu de commerce impressionnant qui occupe 22 hectares – c'est le plus gros marché du Japon, et peut-être même le plus gros du monde – voit transiter chaque jour environ 3 000 tonnes de marchandises (du poisson, mais aussi des fruits, des légumes et même de la viande) vendues quotidiennement pour alimenter, principalement, les dizaines de milliers de restaurants de Tokyo.

Le marché est ouvert au public, le matin, et peut être visité chaque jour, sauf le dimanche. L'exercice est toutefois réservé aux lève-tôt : c'est entre 5 h et 8 h que l'activité du marché bat son plein ! Anguilles, poulpes, crevettes, chinchards... Le marché propose aux regards éberlués des touristes près de 450 variétés de poissons, crustacés et autres mollusques. Mais le roi du lieu, indubitablement, celui que tout le monde s'arrache, est le thon<sup>2</sup>, et le thon rouge en particulier, qui se vend en moyenne à la criée, selon la qualité de la pièce, 10 000 à 30 000 euros ! La pêche excessive qui touche de nombreuses espèces de poissons, et le thon rouge notamment, a toutefois poussé de nombreuses organisations à se mobiliser et à réclamer des quotas de pêche... malheureusement pas toujours respectés par les thoniers de divers pays (France, Italie, Espagne...) qui sillonnent l'Atlantique ou la Méditerranée. Une extinction de l'espèce est non seulement possible, mais désormais de plus en plus probable, si rien n'est fait...

## Chasse à la baleine : l'alibi scientifique

Le Japon est désormais le seul pays au monde, avec la Norvège<sup>3</sup>, à promouvoir la chasse à la baleine. Il le fait sous couvert de recherches scientifiques<sup>4</sup> qui auraient pour but d'estimer certains paramètres biologiques des baleines, d'étudier leur rôle dans l'écosystème... Des explications jugées « hypocrites » par certains pays, Australie en tête, clairement opposés à

la chasse aux grands cétacés. Petite victoire : le Japon a officiellement annoncé, fin 2007, qu'il renonçait à la chasse à la baleine à bosse, une espèce vulnérable, mais refuse de stopper complètement, notamment, la chasse aux petits rorquals et aux rorquals communs... que vous pourrez retrouver dans certains restaurants de Tokyo après avoir été « étudiés ».

1) Et il est question que le marché de Tsukiji lui-même, vétuste et qui a de plus en plus de mal à absorber le flux des produits (pas de gare de marchandises, places de stationnement limitées, allées du marché surpeuplées...) soit transféré à Toyosu, un ensemble d'îles artificielles, d'ici 2012. Ce projet est toutefois contesté, le sol de ce site présentant une haute concentration de divers produits nocifs (plomb, mercure, benzène...).

2) Le Japon consomme plus du quart des thons pêchés dans le monde !

3) L'Islande avait repris la chasse à la baleine en 2003, et l'a stoppée en 2007.

4) Un moratoire de la CBI (Commission Baleinière Internationale) qui a pris effet en 1986 interdit la chasse à la baleine à des fins commerciales.





Hiver

DIMANCHE

Semaine 51

日曜日

21

DÉCEMBRE

Saint Pierre Canisius

十二月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00



Illustration de la semaine : Vis-A-Vis © Miya / Pika Édition

## Haïku d'hiver

Hata no gotoku, nabiku fuyuhi o, futo mitari

Comme un drapeau

Il flotte semble-t-il

Le soleil d'hiver.

(KYOSHI TAKAHAMA, 1874-1959)

À TABLE

## PLAT D'HIVER

RECETTE

## Soupe du Nouvel An : ozōni - お雑煮

Un des plats traditionnels du Nouvel An, l'ozōni ou zōni est une soupe de mochi, autrement dit du riz gluant cuit et pilé, avec des légumes et de la viande. L'assaisonnement de ce plat peut varier selon les régions. Ici, nous allons vous présenter celui confectionné à base de sauce de soja.

## POUR 2 PERSONNES :

- ◆ 2 escalopes de poulet
- ◆ une poignée de champignons parfumés lyophilisés\*
- ◆ une poignée de bonites séchées\*
- ◆ 2 tiges d'épinard
- ◆ 4 morceaux de mochi\*
- ◆ 3 cuillères à soupe de sauce de soja
- ◆ 30 cl d'eau (pour les champignons)
- ◆ 20 cl d'eau (pour les escalopes de poulet)

## PRÉPARATION :

1. Préchauffez le four à 180° (thermostat 6).
2. Versez les 30 cl d'eau dans un grand bol et laissez-y tremper les champignons pendant 1 heure environ (vous pouvez verser également de l'eau bouillante pour les faire gonfler plus vite). Surtout ne pas jeter l'eau qui sera utilisée comme bouillon.
3. Coupez les escalopes de poulet en morceaux. Salez et poivrez.
4. Coupez les tiges d'épinard en tronçons de 2 cm.

## CUISSON :

1. Dans une casserole, faites revenir, à feu vif, les morceaux de poulet. Réglez à feu doux, puis versez les 20 cl d'eau, incorporez les bonites séchées et laissez cuire le tout pendant 10 mn.
2. Mettez les champignons dans la casserole avec le bouillon. Faites cuire pendant 20 mn.

Sens de lecture japonais



3. Ajoutez les épinards. Versez-la sauce de soja et faites pendant 30mn.
4. Pendant ce temps, enfourmez les mochi pendant environ 5 à 10 mn jusqu'à ce qu'ils gonflent et que les surfaces deviennent dorées.
5. Versez la soupe dans un bol et ajoutez les mochi.

\* Vendus dans les épiceries asiatiques.





**DIMANCHE**

Semaine 2

日曜日

**11**

**JANVIER**

Saint Paulin

一月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais



Illustration de la semaine : Tokkô, Devil's Awaken © Tôru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

二兎を追う者は一兎をも得ず (*nito wo ou mono wa nitto mo ezu*)

TRADUCTION LITTÉRALE : qui poursuit deux lièvres n'en attrape pas un seul.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : il ne faut pas chercher à tout faire en même temps.

LOISIRS

# LE DADA DES JAPONAIS

COURSES

Si la France est friande de tiercé, quinté et autres rendez-vous hippiques, le Japon l'est tout autant, voire davantage, et voit des millions de Japonais suivre avec passion de nombreuses courses. Il faut dire que les chiffres donnent le vertige : chaque année, au Japon, le volume des paris atteint les 24 milliards d'euros (8 milliards « seulement » en France), la course la plus prestigieuse du pays, la Japan Cup, accueille un public de plus de 140 000 personnes (55 000 pour le prix de l'Arc de Triomphe en France) et les prix cumulés alloués par cette dernière atteignent les 3,6 millions d'euros (contre 2 millions pour l'Arc). Un engouement pour un animal noble qui ne fléchit pas depuis plusieurs décennies, et a fait des meilleurs jockeys de véritables stars. Les Français ne sont d'ailleurs pas en reste puisqu'en 2004, Olivier Peslier remporta successivement avec Zenno Rob Boy trois courses prestigieuses : la Tenno Sho, la Japan Cup et l'Arima Kinen.

À propos du Japon, Olivier Peslier a d'ailleurs déclaré\* : « Les courses japonaises sont très bien organisées. Il y a beaucoup de monde et tout le monde applaudit avant le début de la course. Souvenirs magiques dans ma carrière, comme le jour où j'ai gagné la Japan Cup avec Jungle Pocket et que tout le public s'est mis à crier « Pes-li-er ». Mais le moment le plus fort, je l'ai vécu en décembre 2003 lorsque j'ai remporté pour la deuxième année consécutive les Arima Kinen avec Symboli Kris S, et qu'après les courses tout le public, 124 000 personnes, est resté pour faire ses adieux au cheval du siècle japonais. Des adieux magnifiques pour le meilleur cheval que j'aie jamais monté. »

## Une retraite dorée

Élu cheval de l'année en 2005 au Japon, Deep Impact a fait vibrer le cœur des Japonais. Il faut dire qu'en l'espace de deux ans seulement, la carrière de ce pur-sang a été fulgurante : sur 14 courses, il en remporte 12 (dont la « Triple Crown », qui regroupe trois courses prestigieuses), et il participe même, en 2006, au Grand Prix de l'Arc de Triomphe en tant que favori. Événement d'ampleur au Japon, la course

est retransmise en direct en pleine nuit et suivie par des millions de personnes. Malheureusement pour les Japonais, Deep Impact n'arrivera que troisième. Pire : le cheval sera contrôlé positif à l'ipratropium (un broncho-dilatateur), ce qui lui vaudra d'être disqualifié. Désormais à la retraite, à l'âge de six ans, il coule des jours heureux dans son haras, et n'est plus dérangé que pour quelques saillies...

\* Propos visibles sur son site officiel : [www.opeslier.com](http://www.opeslier.com)





**DIMANCHE**

Semaine 3

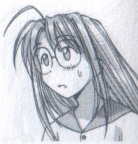
日曜日

**18**

**JANVIER**

Sainte Prisca

一月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais

**ON EST À LA BOUUUUURRE !**



Illustration de la semaine : Love Hina © Ken Akamatsu / KodaNsha Ltd. / Pika Édition



## Proverbe

老い木に花咲く (oiki ni hana saku)

TRADUCTION LITTÉRALE : des fleurs poussent sur le vieil arbre.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : l'ancêtre est plus capable que l'on n'imagine.

TRANSPORT

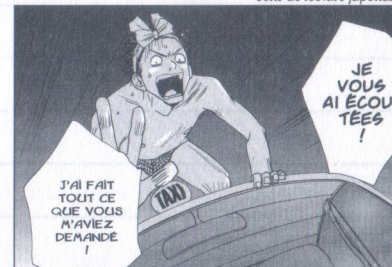
# ROULER PROPRE

TAXI

Une étrange voiture aux rétroviseurs extra-larges, qui semble tout droit sortir d'un film des années 70 s'arrête devant vous. La porte s'ouvre toute seule et le conducteur vous fait signe d'entrer de sa main gantée. Vous prenez place dans un habitacle immaculé, qui sent bon le propre, accueilli par des housses blanches rehaussées de dentelles un peu kitsch. Pas de chien à l'avant, pas d'odeur de cigarette, juste le sourire de votre conducteur qui n'en est peut-être pas à son premier **gaijin** émerveillé par cet intérieur. Bienvenu dans un taxi japonais !

Pas de surprise ici, vous paierez ce qui est inscrit au compteur — sauf si, fatigué d'attendre, vous avez tendu la main en levant deux ou trois doigts indiquant que vous êtes prêts à payer le double ou le triple de la course. Pas très poli, mais parfois de bonne guerre quand la rue est encombrée de gens alcoolisés qui veulent rentrer chez eux. Pas de pourboire non plus, ce serait une insulte. Attention, les taxis reviennent assez cher, principalement car Tokyo est une ville très vaste. Gare aussi si vous prenez l'autoroute pour aller par exemple vers Chiba, vous dépasserez facilement les 10 000 yens (environ 65 euros). Vous savez que la voiture est libre si la loupiote rouge derrière le pare-brise est allumée. Normalement, le taxi est conciliant et ne vous refusera pas la course, même si vous allez à l'autre bout du monde. Sauf évidemment si votre mine indique que vous risquez de vomir sur la banquette. Au chapitre des anecdotes, sachez que la quasi-totalité d'entre eux roulent au GPL et donc polluent moins que les autres voitures ! Enfin, il arrive que vous aperceviez un taxi précédé d'une voiture de police sirène hurlante : c'est qu'il a été réquisitionné comme ambulance et qu'il transporte une ou plusieurs personnes qui ont besoin de soins.

Sens de lecture japonais



Paire à tout prix - Hana To Mitsubachi © Moyoco Anno / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Attention, vous êtes fiché !

Depuis le 20 novembre 2007, les étrangers de plus de 16 ans qui arrivent au Japon doivent se soumettre à une procédure quelque peu contraignante : le relevé d'empreintes digitales (les deux index) ainsi que la prise d'une photo d'identité. De nouvelles formalités douanières dictées, affirme le gouvernement japonais, par la lutte contre

le terrorisme... Une psychosécurité qui rejoint celle de pays comme les États-Unis, et qui fait figure de curiosité dans un des pays les plus sûrs du monde. Mais cette mesure a peut-être comme ambition véritable de contrôler. La population japonaise est vieillissante et aura de plus en plus besoin de nouveaux arrivants.





**DIMANCHE**

Semaine 4

日曜日

**25**

**JANVIER**

Conversion de Saint Paul

一月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

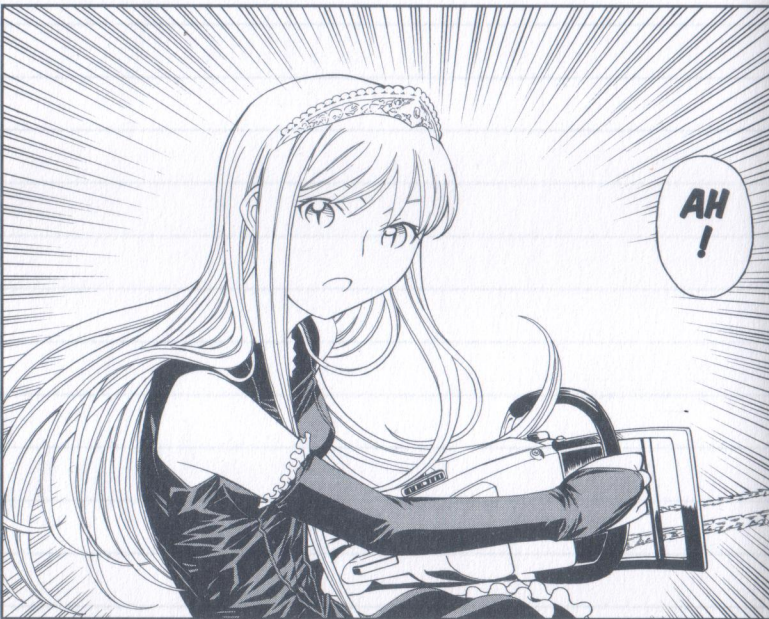


Illustration de la semaine : Princess Resurrection - Kaibutsu Ōjo © Yasunori Mitsunaga / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

以心伝心 (*ishin denshin*)

TRADUCTION LITTÉRALE : un cœur parle à un cœur.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : être sur la même longueur d'onde.

SHIBUYA

# LE TEMPLE DE LA MODE

FASHION VICTIM

Sens de lecture japonais



Saru Lock © Naohi. Serrizawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Juste à côté des impressionnants passages piétons que l'on trouve en face de la gare de Shibuya, qui voient traverser des milliers de personnes à chaque feu rouge, l'immeuble **Shibuya 109\*** est un endroit qu'il convient de ne pas rater lorsqu'on visite Tokyo. Cette tour de huit étages (plus deux en sous-sols), véritable bouillon de culture fashion, accueille en effet en son sein pas loin d'une centaine de boutiques, presque toutes dédiées à la mode féminine (on y trouve aussi des coiffeurs, ou encore des restaurants). Les jeunes japonaises – 15 à 25 ans en moyenne –, attirées par le strass et les derniers vêtements à la mode se ruent toutes dans ce temple du paraître, toujours à la pointe de ce qui se fait de plus tendance. Une dictature de l'apparence qui se traduit dans les tailles de vêtements disponibles, qui n'existent pas au-dessus du 36-38 ! Mais contrairement à la France, ce n'est pas vraiment un problème, les jeunes femmes japonaises étant majoritairement minces... Notez que les hommes friands de jeans délavés, d'accessoires divers ou de chaussures en cuir pointues ont désormais également leur propre magasin fashion : un immeuble sis près du Shibuya 109 et judicieusement nommé... le Shibuya 109-2.

## Le saviez-vous ?

### La tour de Tokyo

Inspiré par la célèbre tour Eiffel, inaugurée en 1889, le gouvernement Japonais lance la construction d'une tour et l'ouvre au public en 1958.

La tour de Tokyo est une tour rouge (orange) et blanche située dans l'arrondissement de Minato, à Tokyo. Elle fait 332,6 mètres de

haut (soit 8,6 mètres de plus que la tour Eiffel, qui en mesure 324 avec son antenne) ce qui en fait la plus haute tour en métal du monde. La tour ne pèse que 4 000 tonnes, beaucoup moins que les 7 300 tonnes de la tour Eiffel. 176 ampoules réparties à différents endroits éclairent la tour. L'hiver, elle est illuminée en orange et l'été en blanc.

\* Le Shibuya 109 appartient au groupe Tokyu, qui possède plusieurs magasins. Le nom du magasin fait référence à un jeu de mots, 109 pouvant se prononcer en japonais « To » (dix ; chiffre d'origine japonaise) « Kyu » (neuf ; chiffre d'origine chinoise). Sites Internet : [www.shibuya109.jp](http://www.shibuya109.jp) / [www.109-2.jp](http://www.109-2.jp)





**DIMANCHE**

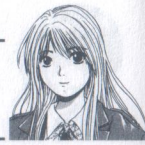
Semaine 5

日曜日

**1er** FÉVRIER

Sainte Ella

二月



8h00  
9h00  
10h00  
11h00

12h00  
13h00  
14h00  
15h00

16h00  
17h00  
18h00  
19h00

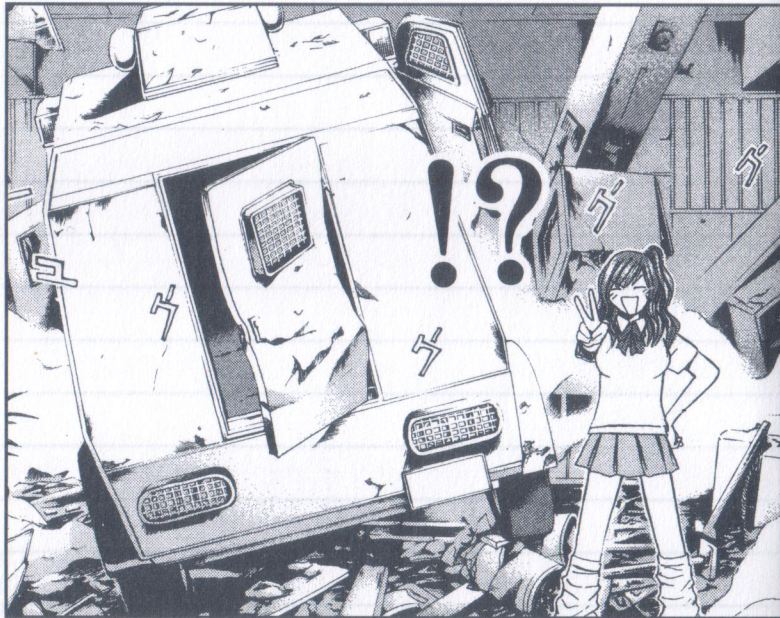


Illustration de la semaine : **Rose Hip Rose** © Tôru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

羽根が生えたように売れる (*hane ga haeta youni ureru*)

TRADUCTION LITTÉRALE : se vendre comme si des ailes avaient poussé.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : se vendre comme des petits pains.

## COUTUMES

# LE CHOC DES CULTURES

POLITESSE

Les métros de Tokyo sont généralement bondés de monde. C'est pourquoi il vous faudra vous conformer à plusieurs règles implicites (ou explicites).

- Ne mangez pas (de toute façon, c'est impoli dans les endroits publics).
- Ne courez pas.
- Pas de téléphone portable dans certains wagons pour des raisons médicales (pacemaker...).
- Certains wagons sont réservés aux femmes.

A contrario, vous verrez des choses surprenantes qui sont des pratiques courantes au Japon.

- Dormir n'est pas un problème : il est même assez fréquent de voir des Japonais endormis dans les transports en commun.
- Malgré le respect dû aux personnes âgées, on n'est pas obligé de laisser sa place.
- Souvent, aux heures de pointes, des « pousseurs » poussent les voyageurs dans les rames afin d'aider la fermeture des portes. Ils font toujours preuve de courtoisie et évitent de toucher les femmes à certains endroits de leur anatomie.

## L'art des courbettes

Il n'est pas d'usage au Japon de se serrer la main ou de s'embrasser pour saluer. Les Japonais apprennent les courbettes (**ojigi**) dès leur plus jeune âge et c'est, pour eux, un geste du quotidien. L'inclinaison des courbettes dépend non seulement du rang hiérarchique de l'interlocuteur, mais également de ce que l'on veut lui signifier : une inclinaison de 5° signifie « bonjour », 15° pour une salutation formelle, les courbettes de 30° sont réservées au patron ou aux personnes pour lesquelles vous êtes particulièrement reconnaissant, enfin, penché à 45°, on marque un profond respect ou une excuse. L'**ojigi** est utilisé aussi bien pour remercier, s'excuser, se dire « bonjour » que pour se séparer.

Lors du salut, les hommes doivent avoir les bras le long du corps tandis que les femmes les placent devant elles. Les Japonais ne s'attendent pas à ce que vous fassiez de même, un hochement de tête et un sourire devrait suffire.

## Longue vie à vous !

Savez-vous que c'est une petite île japonaise (au sud de l'archipel), Okinawa, qui détient le record mondial de longévité. On y décompte près de trois fois plus de centenaires qu'en

France... Les scientifiques, forcément, ont étudié le cas Okinawa et leur conclusion est la suivante : voilà un peuple qui vit et se nourrit sainement ! À bon entendeur, salut !





**DIMANCHE**

Semaine 8

日曜日

**22**

**FÉVRIER**

Sainte Isabelle

二月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

# Proverbe

大山鳴動ねずみ一匹 (*Taizan meidoh nezumi ippiki*)

TRADUCTION LITTÉRALE : la montagne s'agite, juste une souris.  
SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : beaucoup de bruit pour rien.

**HARAJUKU**

# AU CARREFOUR DES TENDANCES

COSPLAY

Entre **Shinjuku** et **Shibuya**, à Tokyo, se trouve le quartier haut en couleurs et animé d'**Harajuku**. Ce dernier est très connu pour sa forte concentration de jeunes filles aux styles vestimentaires affirmés, visibles notamment dans la fameuse rue **Takeshita** qui fait face à la gare : **Gothic Lolita**<sup>1</sup>, **Kogal**<sup>2</sup>, **Ganguro**<sup>3</sup>... Aucun autre quartier de Tokyo n'est associé de façon aussi évidente à la mode du « street fashion ». Une mode portée à son zénith sur le pont **Jingu-bashi**, toujours à Harajuku, haut lieu de « l'exhibitionnisme » décomplexé de la jeunesse tokyoïte, qui se réunit ici tous les week-ends et se dévoile à bien des regards curieux (et notamment ceux des touristes !). Là, on découvre les looks les plus divers – gothique, punk, lolita fashion, Visual Kei<sup>4</sup>... – mais aussi, parfois, des adeptes de cosplay (abréviation de *costume play*) qui laissent libre cours à leur passion. Ces fans de manga, d'anime, de films, de **tokusatsu**<sup>5</sup> ou de jeux vidéo portent ainsi les tenues les plus extravagantes pour tenter de ressembler aux personnages dont ils sont fans. De Sakura (*Card Captor Sakura*) à Sephiroth (*Final Fantasy VII*), en passant par Felicia (*Darkstalkers*) et même Harry Potter, toute l'ingéniosité et la patience des cosplayers s'exprime au travers des vêtements et des accessoires qu'ils portent, et que l'on devine patiemment créés. Notez que, si le cosplay est devenu une véritable institution au Japon – de nombreux jeunes appréciant de se retrouver dans des maid ou des cosplay cafés – il suscite également l'engouement dans d'autres pays du monde. Ainsi, on trouve des cosplayers dans un nombre croissant de conventions, et notamment en France, lors de la Japan Expo par exemple. À cet égard, on peut noter que les vainqueurs du World Cosplay Summit (championnat du monde de cosplay) organisé en août 2007 à **Nagoya** au Japon a vu deux Français – Isabelle Jeudy et Damien Ratte – remporter le premier prix ! Ils interprétaient les personnages de Myôbi et Tsugiri, du manga *Alichino*. Bravo à eux !

Sens de lecture japonais



School Rumble © Jin Kobayashi / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Sens de lecture japonais

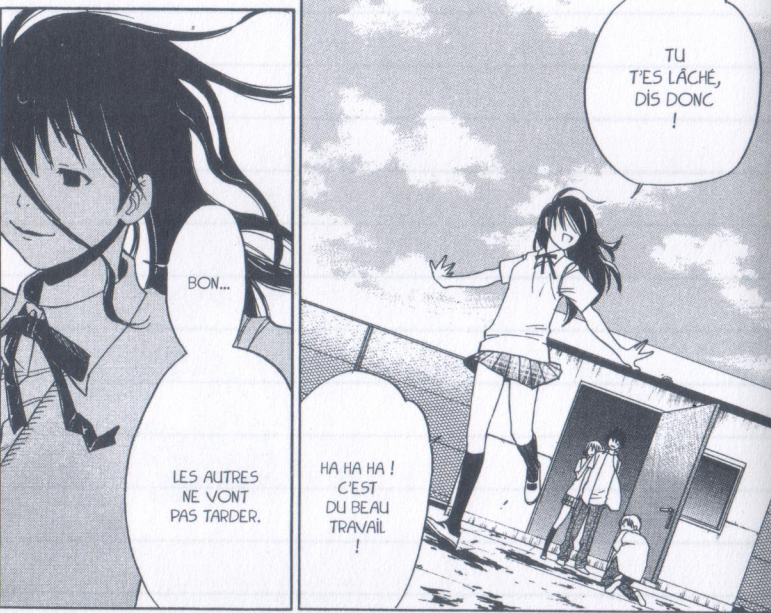


Illustration de la semaine : **Alive** © Tadashi Kawashima & Adachitoka / Kodansha Ltd. / Pika Édition

1. Jeunes filles en robes et jupes bouffantes, avec dentelles, rubans, etc. qui n'hésitent pas à arborer certains symboles "mystiques", comme des croix... Couleurs typiques : le noir et le blanc.  
 2. Cheveux blonds décolorés, teint bronzé... Elles portent plutôt, sans surprise, des vêtements flashy.  
 3. "Sous catégorie" de la Kogal, au look encore plus extrême (teint plus mat, maquillage plus prononcé, etc.).  
 4. Looks plus ou moins extravagants inspirés de groupes de rock divers (Malice Mizer, X Japan...)  
 5. Séries télé à effets spéciaux. Ex : X-Or, San Ku Kai, Bioman etc.



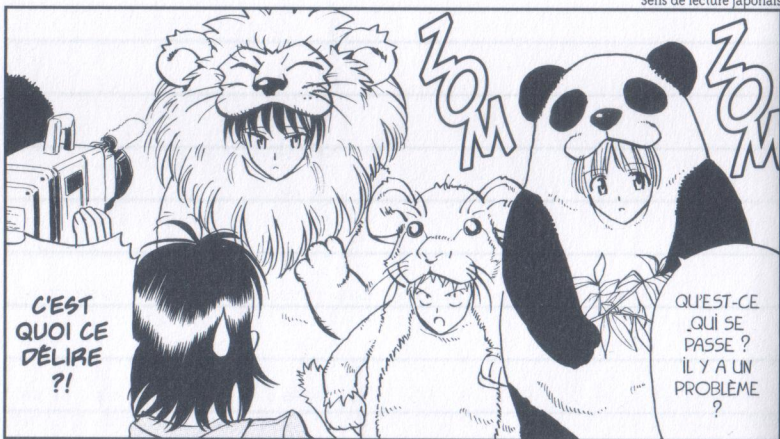
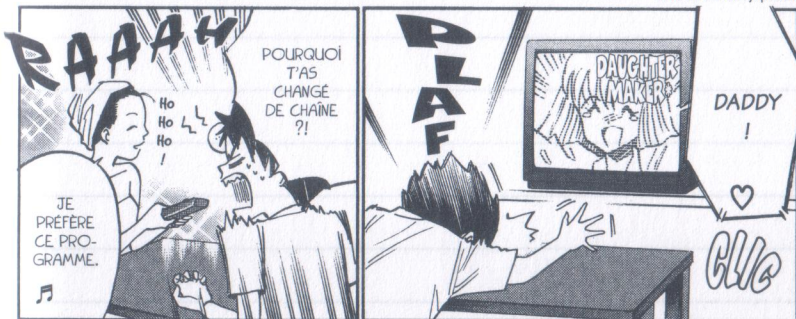
8h00  
9h00  
10h00  
11h0012h00  
13h00  
14h00  
15h0016h00  
17h00  
18h00  
19h00

Illustration de la semaine : School Rumble © Jin Kobayashi / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Sens de lecture japonais



Sens de lecture japonais

Avec © Tadashi Kawashima & Adachitrota  
Kodansha Ltd. / Pika ÉditionCULTURE  
JAPANIMATION

MANGA

Au Japon, l'"anime" fait partie du patrimoine culturel, tout comme le manga, et ne cesse d'évoluer au fil des années. Il se développe, en tant qu'industrie, aussi bien dans l'archipel que dans le reste du monde. En effet, bon nombre d'animations ont permis au dessin animé japonais d'acquiescer une notoriété internationale.

## Manga, anime... un univers commun

Pour comprendre la popularité de l'anime au Japon, il faut avant tout considérer sa relation interdépendante avec le manga. En fait, les premiers films d'animation ont été produits pendant les périodes d'avant et d'après-guerre, et créés essentiellement pour le cinéma, dans la lignée des chefs-d'œuvre de Walt Disney. Bien que ces longs métrages fussent, contre toute attente, diffusés dans le monde entier, c'est *Astro, le petit robot (Tetsuwan Atomu)* un manga d'Osamu Tezuka, qui fut pionnier en matière d'animation japonaise moderne, en accordant une grande importance aux personnages et au récit. Ce fabuleux succès a permis d'apporter un souffle nouveau au dessin animé de science-fiction et les chefs-d'œuvre se sont succédés comme *Le Roi Léo (Jangaru Taitei)* d'Osamu Tezuka et *Gigantor (Tetsujin 28-gō)* de Mitsuteru Yokoyama.

Dans les années 1960, la majorité des anime sont inspirés, voire tirés des manga... Surtout des manga à succès tels que *Kyojin no Hoshi* (sur le thème du baseball), *Sally la petite sorcière (Mahôtsukai Sally)* ou encore *Tarô le fantôme (Obake no Kyûtarô)* adaptés sur petit écran, qui ancrent progressivement les téléspectateurs dans la culture populaire nipponne.

Dans les années 1970, une nouvelle vague glorieuse émergea dans le monde de l'anime avec l'arrivée des mecha, autrement dit les robots. Parmi les plus connus, citons : *Mazinger Z (Z Mazinga Z 1972-1974)*, *Yamato (1974-1975)* ou l'éternel *Mobile Suit Gundam (Kidô Senshi Gundam 1978-1980)*. Ce nouveau genre, qui n'était pas d'inspiration manga a permis d'attirer l'attention des plus âgés et, par conséquent, d'élargir le public. Les années 1980 sont marquées par le retour des anime adaptés de bandes dessinées avec, entre autres, le long-métrage de *Doraemon, Olive et Tom (Captain Tsubasa)*, *Les Chevaliers du zodiaque (Saint Seiya)* et *Muscleman (Kinnikuman)*, issus de trois manga prépubliés dans le magazine *Shônen Jump*. À ces succès, s'ajoutent ceux des films d'animation. On peut citer les œuvres incontournables de Hayao Miyazaki, *Nausicaä de la vallée du vent (1984)*, *Le Château dans le ciel (1986)* et *Kiki la petite sorcière (1989)*, sans oublier l'œuvre de Katsuhiro Ôtomo : *Akira (1988)*.

\* *Daughter Maker* est le titre de la première série de Tadashi Kawashima.



DIMANCHE

Semaine 10

日曜日

8

MARS

Saint Jean de Dieu

三月

8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais



Illustration de la semaine : Air Gear © Oh!Great / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

豆腐で齒を痛める (tofu de ha wo itameru)

TRADUCTION LITTÉRALE : se briser la dent sur du Tofu.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : se dit d'une chose qui n'a aucune chance de se produire.

CULTURE

## LES ANIME EN EUROPE

MANGA

## Des balbutiements à l'explosion

C'est au début des années 1970 que l'exportation de l'animation japonaise démarre véritablement en Europe. Les premiers dessins animés qui sont diffusés sur les écrans européens sont le fruit d'une collaboration européenne-japonaise comme *Vic le Viking* (1974), ou encore *Maya l'abeille* (1975). Mais il faudra attendre *Goldorak* en juillet 1978, puis *Candy*, le *Capitaine Albatros*, diffusés dans une émission appelée *Récré A2*, pour qu'un public plus conséquent découvre les anime.

Quant aux années 1980, elles sont marquées d'une part, par le succès des dessins animés français, produits en collaboration avec des équipes japonaises, dont *Ulysse 31* (1981), *Les Mystérieuses Cités d'or* (1982) ou encore *Inspecteur Gadget* (1982) mais surtout par l'explosion du Club Dorothée ! Une émission culte, destinée aux jeunes qui promeut, entre autres, la musique et la diffusion des dessins animés japonais dont les très populaires *Chevaliers du zodiaque*, *Dragon Ball*, *Nicky Larson*, *Ken le survivant*... Toutefois, ces séries japonaises sont souvent critiquées, jugées inintéressantes et de surcroît violentes et néfastes pour les enfants... Certains épisodes ont même été censurés.

De nos jours, avec le développement de l'Internet et de nombreuses chaînes câblées, la diffusion des anime est devenue quotidienne. Des séries comme *Naruto*, *Bleach*, *Fullmetal Alchemist*, qui sont adaptées du manga, connaissent, aujourd'hui, un succès phénoménal, non seulement auprès des adolescents mais également auprès des jeunes adultes.

## And the winner is...

La guerre des nouveaux supports physiques HD (Haute Définition) a fait rage depuis que les industriels du secteur ont cherché un successeur au DVD. D'un côté, le HD-DVD, soutenu principalement par Toshiba, était en concurrence directe avec le Blu-Ray, développé par Sony et TDK. Comme toujours lorsque deux supports tentent chacun de devenir le nouveau standard, les débuts commerciaux ont été tendus, chaque support tentant de s'attirer les faveurs de constructeurs ou d'éditeurs divers. Petit à petit, toutefois, le Blu-Ray a su prendre le pas sur le HD-DVD, notamment parce que le

Blu-Ray est intégré à la PlayStation 3, et parce que les studios de cinéma ont décidé de soutenir en priorité ce format au début de l'année 2008. De grands distributeurs américains (Walmart) ont suivi cette tendance. Devant un marché si unanimement désireux de ne conserver qu'un seul support, Toshiba n'a rien pu faire et s'est fendu d'un communiqué de presse amer le 19 février 2008, qui confirme officiellement la fin de la production de lecteurs HD-DVD. Une revanche pour Sony qui, au début des années 1980, avait vu son support de stockage vidéo, le Betamax, se faire évincer par la VHS de JVC.





**DIMANCHE**

Semaine 11

日曜日

**15**

**MARS**

Sainte Louise

三月



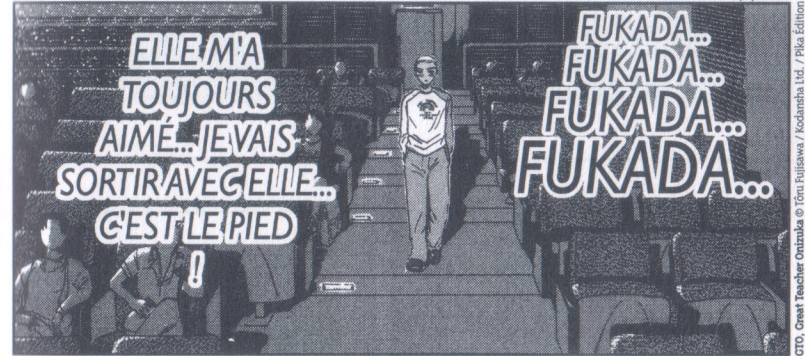
8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

CULTURE

# SILENCE, ON TOURNE !

CINÉMA

Sens de lecture japonais



GTO, Great Teacher Onizuka © Tōru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Quasi inconnu il y a une dizaine d'années, popularisé très marginalement par des magazines comme *HK* ou *Mad Movies*, le cinéma japonais était, à l'origine, affaire d'initiés. Hormis les noms d'Akira Kurosawa, Kenji Mizoguchi ou Yasujiro Ozu, on peut dire que les pellicules du Soleil-Levant étaient le domaine réservé de quelques cinéphiles avertis. Pourtant, depuis la sortie de *Hanabi*, de Takeshi Kitano qui reçut le César du meilleur film étranger en 1998, la France s'intéresse de plus en plus aux films japonais. Violence, angoisse, perversité, culpabilité, tout est conjugué à l'extrême : il est vrai que la plupart des films qui font recette chez nous doivent leur succès à leurs scénarios inhabituels ou à des concepts assez exotiques. Tout le monde a déjà entendu parler de *The Ring* et sa vision japonaise de l'horreur, *Battle Royale* et ses armes à feu aux poings d'adolescents innocents, *Nobody Knows* et ses gamins vivant reclus après la disparition de leur mère... La créativité du cinéma japonais éveille notre curiosité en même temps que notre voyeurisme. Pourtant, la plupart des films qui sortent au Japon sont des histoires d'amours adolescentes ou des yakuza-movies très convenus : nous avons la chance de n'hériter que de la crème de l'avant-garde des réalisateurs de l'archipel. À quand un mélodrame pur-jus dans nos salles obscures ?

## L'amour impossible

Le véritable amour dans le cinéma japonais, est semble-t-il un amour qu'on ne peut vivre. Chaque année, le film de l'été remâche le même scénario avec des acteurs différents ! Un jeune homme beau et solitaire, atteint d'un mal incurable. Une jeune fille qui en pince secrètement pour lui. Des sentiments inavoués. Des tranches de vie communes, avec les inévitables scènes où les tourtereaux sont blottis tous les deux sous un parapluie, où

ils contemplent la ville en évoquant leur enfance, période bête où tout était si simple. Évidemment, le final est tragique : dans le dernier quart d'heure du film, le beau ténébreux agonise, la belle déclare sa flamme, et les spectateurs ont le cœur serré lorsque le rideau tombe. Si ce récit vous fait sourire, sachez en tout cas, que les Japonais adorent et en redemandent puisque, l'année suivante, un film identique ressort dans les salles !

Sens de lecture japonais

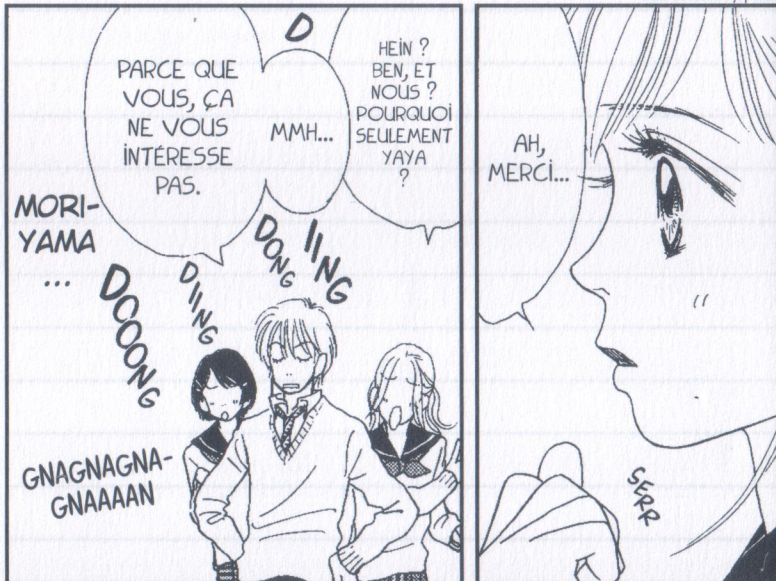


Illustration de la semaine : Othello © Satomi Ikezawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition





**DIMANCHE**

Semaine 12

日曜日

**22**

**MARS**

Sainte Léa

三月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais

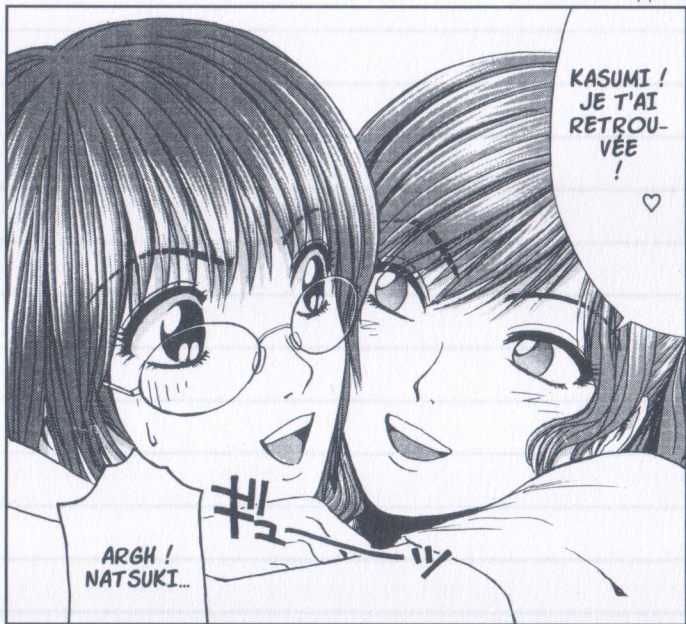


Illustration de la semaine : **Rose Hip Rose** © Tôru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Haïku de printemps

*Haru no yube, taenamu to suru, kô wo tsugu*

Soir du printemps

À l'encens à moitié éteint

J'en ajoute encore.

(YOSA BUSON, 1716-1784)

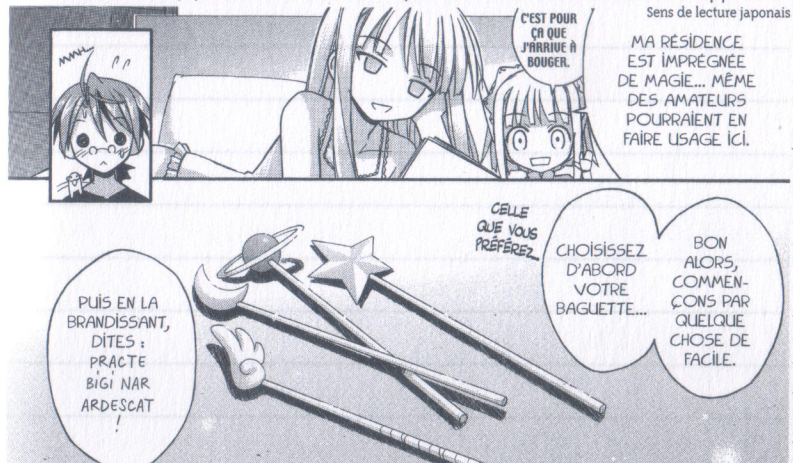
CIVILISATION

## ABRACADABRA

LÉGENDE

Autres pays, autres mœurs ! Vous l'avez sans doute vu dans de nombreux manga de *Card Captor Sakura* à *Negima* ! : si les magiciens occidentaux jettent des éclairs en criant « Abracadabra », les sorciers japonais usent d'autres artifices tirés de l'ancien chamanisme nippon.

Sens de lecture japonais



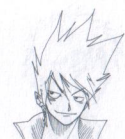
Magister Negi Magi © Ken Akamatsu / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Les **kotodama** sont des sortes de **mantra**, l'équivalent des formules magiques. La croyance populaire veut que les mots aient un pouvoir. Prononcés correctement et associés au geste adéquat, les kotodama permettent d'immobiliser un adversaire ou de se défendre juste par la force de l'esprit.

Les **o-fuda**, rectangles de papier ou tissus sacrés, sont porteurs d'une calligraphie et d'un sortilège. On peut en acheter dans les temples, ils servent généralement de talisman contre les accidents de la route ou les incendies — tous les foyers japonais en possèdent et les renouvellent chaque année ! Dans les manga, on les voit généralement posséder un sort d'attaque ou d'exorcisme pour repousser les démons.

Les **shikigami**, enfin, sont des sortes de créatures de papier auxquelles on insuffle la vie — ils sont plus rarement faits d'autres matériaux. Ces esprits servent de compagnons ou de laquais à celui qui les a invoqués. Ils peuvent prendre plusieurs formes et aspects différents et même posséder un animal ou un être humain mais restent un serviteur sans intelligence propre.





8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais



Illustration de la semaine : Dreamland © Reno Lemaire / Pika Édition

## Proverbe

一石二鳥 (isseki nichô)

TRADUCTION LITTÉRALE : une pierre, deux oiseaux.  
SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : faire d'une pierre deux coups.

À TABLE

## PLAT DE PRINTEMPS

RECETTE

## Les raviolis japonais : gyôza - 餃子

Ce plat d'origine chinoise est devenu très populaire au Japon. Les gyôza sont souvent accompagnés de râmen (soupe de nouilles chinoises, à base de bouillon de porc ou de poulet). Bien que la préparation soit assez longue, la réalisation de ces raviolis japonais est très facile !

## POUR ENVIRON 50 RAVIOLIS

- ◆ 2 sachets de pâtes à gyôza
- ◆ un petit bol d'eau

## La farce :

- ◆ un sachet de nira (légume ressemblant à de la ciboulette. Vous en trouverez dans les épiceries chinoises sous le nom de « lahé »)

- ◆ un petit morceau de gingembre
- ◆ un poireau (seulement la partie blanche)
- ◆ 400 g de porc haché
- ◆ une gousse d'ail

## La sauce (pour une personne) :

- ◆ 1 cuillère à soupe de sauce de soja
- ◆ 1 cuillère à café de vinaigre
- ◆ 3 à 4 gouttes de râyu\*

## PRÉPARATION

1. Hachez le nira, le poireau, l'ail et le gingembre. Mettez-les dans un grand bol et ajoutez la viande hachée.
2. Malaxez le tout jusqu'à obtenir une farce homogène.
3. Rincez et séchez vos mains.
4. Mettez une pâte à gyôza sur la paume de votre main et déposez-y une cuiller à café de farce.
5. Humidifiez les bords de la pâte sur la moitié du disque.
6. Repliez la pâte en deux de façon à envelopper la farce...
7. Puis, en vous aidant du pouce et de l'index de votre main droite, faites un pli, puis un autre... Jusqu'à 3 à 5 plis environ.
8. Répétez les étapes 4-7.

\* Huile pimentée vendue dans les épiceries asiatiques.

## CUISSON

1. Chauffez à feu vif une bonne quantité d'huile dans une grande poêle. Posez les raviolis et faites les dorer légèrement.
2. Versez de l'eau (les raviolis doivent être recouverts à moitié) et couvrez la poêle et laissez cuire jusqu'à ce qu'une grande partie de l'eau se soit évaporée.
3. Découvrez la poêle et laissez-les cuire encore jusqu'à ce que l'eau disparaisse complètement.

Sens de lecture japonais







**DIMANCHE**

Semaine 14

日曜日

**5**

**AVRIL**

Sainte Irène

四月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

---



---



---



---



---

Sens de lecture japonais

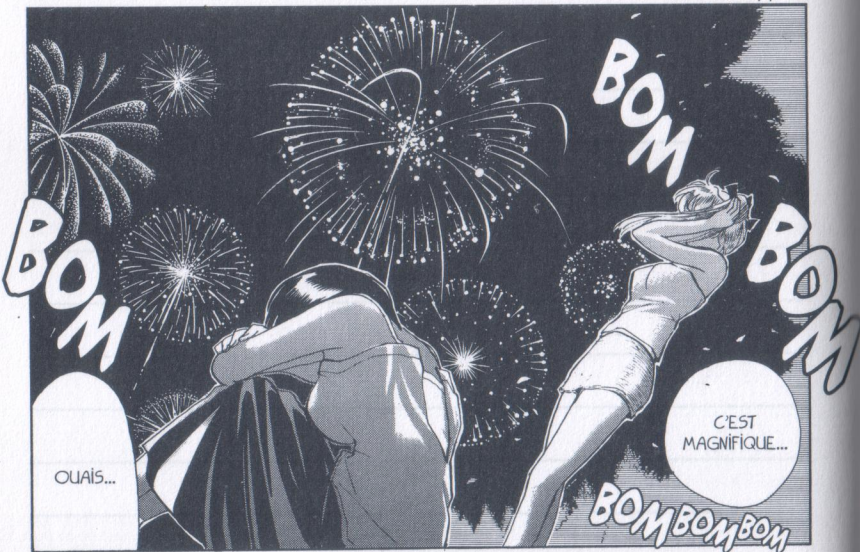


Illustration de la semaine : School Rumble © Jin Kobayashi / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

風前の灯 (fūzen no tomoshibi)

TRADUCTION LITTÉRALE : comme la lumière d'une bougie devant le vent.  
SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : ne tenir qu'à un fil.

## SAVOIR VIVRE

# GARDE TES MICROBES !

### HYGIÈNE

Objet usuel au Japon, le « masque de chirurgien », en général une simple pièce de tissu de couleur blanche qui couvre le nez et la bouche et que l'on maintient grâce à des élastiques auriculaires (qui entourent les oreilles), est porté par de nombreuses personnes en pleine rue, au bureau et dans les transports en commun. Aux yeux d'un Français peu habitué à voir déambuler des personnes portant un masque hygiénique, la démarche paraît dans un premier temps curieuse. On s'imagine instinctivement que les Japonais portent ce genre de masque pour se protéger de la pollution et des virus ou allergènes ambiants. Cela peut être le cas, en effet, mais généralement, les porteurs de masque cherchent plutôt à protéger leurs compatriotes lorsqu'eux-mêmes sont malades, et éviter ainsi les contaminations. L'efficacité du procédé est contestable<sup>1</sup> mais traduit une démarche qui tient de la prophylaxie<sup>2</sup> autant que du civisme. Nous pourrions nous en inspirer mais force est de constater que cette démarche n'est pas vraiment rentrée dans les mœurs en France où, lorsqu'on porte une pièce de tissu sur le nez et la bouche, il faut s'attendre à voir braqués sur soi tous les regards...



Rose Rip-Rose © Tôru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Le "medical fashion"

Si les Japonais sont pointilleux sur l'hygiène, ils apprécient également beaucoup les accessoires de mode, et se distinguent toujours de façon assez incroyable aux yeux d'occidentaux peu habitués aux facéties vestimentaires. Ainsi, les masques hygiéniques existent-ils de formes et couleurs différentes (noirs et ovales, à pois, agrémentés de personnages Disney pour les plus jeunes, etc.). Fin du fin, la firme Thanko a même commercialisé un masque doté de

deux ventilateurs en guise de système d'aération qui se branche... sur un port USB ! Parfait pour ressembler à un Stormtrooper. Enfin, on notera le port, certes plus rare, de certains accessoires détournés de leur fonction première et transformés en accessoires fashion, comme le cache œil médical, par exemple, qui fait notamment le bonheur des « Horror girls » (ou « Gothic Nurse »), ces jeunes filles qui apprécient les bandages et les blouses tachées de sang...

1) Pour qu'un masque soit vraiment efficace, il faut théoriquement le changer toutes les trente minutes. Dès qu'il est humidifié, en effet, il laisse passer les germes. De plus, tous les masques ne se valent pas, et certains sont de meilleure qualité que d'autres (simple épaisseur, double épaisseur...). Dans tous les cas, et puisqu'ils ne sont pas censés gêner la respiration — et heureusement —, ils ne peuvent filtrer que des particules relativement grossières.

2) Ensemble des moyens destinés à prévenir l'apparition, la propagation ou l'aggravation des maladies.





DIMANCHE

Semaine 17

日曜日

26

AVRIL

Sainte Alida

四月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Sens de lecture japonais

Illustration de la semaine : Rose Hip Rose © Tôru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Proverbe

石橋を叩いて渡る (*ishibashi wo tataite wataru*)

TRADUCTION LITTÉRALE : traverser en tâtonnant le pont de pierre.  
SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : prendre des précautions un peu exagérées.

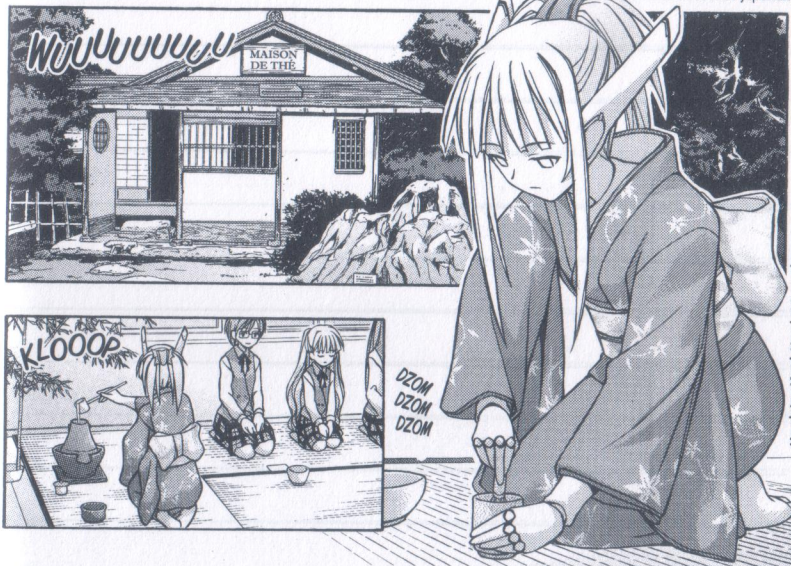
CULTURE

# L'ART DE L'HUMILIT(H)É

CHANOYU

Le **chanoyu**, ou cérémonie du thé, est à la fois une véritable discipline très codifiée et le véhicule d'une philosophie de vie. Le macha, thé vert en poudre très amer utilisé pour la préparation fut importé de chine au XII<sup>e</sup> siècle par les moines pèlerins adeptes du bouddhisme zen. Le principe est simple : faire bouillir de l'eau, faire mousser la poudre et remplir des bols habilement façonnés de liquide brûlant, que l'on déguste avec des pâtisseries sucrées pour compenser son

Sens de lecture japonais



Magister Negi Magi © Ken Akamatsu / Kodansha Ltd. / Pika Édition

amertume. Chaque geste doit être précis, pas de précipitation ou de mouvements inutiles, afin de ne pas perturber la communion avec les autres invités et savourer silencieusement le moment. Lorsque les samourais furent convertis au bouddhisme zen, la cérémonie du thé servait malicieusement à leur rappeler leur petitesse par rapport à l'univers qui les entoure. Imaginez que ces fiers guerriers impatients de combattre devaient, pour assister à la cérémonie, s'agenouiller pour franchir une porte étroite, rester assis immobiles pendant des heures à regarder le maître de cérémonie officier, pour recevoir enfin une très frugale collation dans un silence quasi total et vous aurez une idée de la leçon d'humilité que cela représentait pour eux !



DIMANCHE

Semaine 19

日曜日

10

MAI

Sainte Solange

五月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais



OUI MAIS  
TU AS  
DEMANDÉ  
PARDON  
!

ALORS  
MAINTENANT  
ON EST  
AMIS  
!

# LES ARMES TRADITIONNELLES

HARAKIRI



Magister Hagi Mugi © Ken Akamatsu / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Les sabres japonais font la fierté du Japon, et ceci est sans doute justifié quand on voit le tranchant et la résistance attribués à ces lames légendaires. Rares sont les manga où l'on n'aperçoit pas un **katana** étincelant ! Mais si ce nom est connu de tous, comment se nomment toutes les autres lames, au fait ?

## Le daisho

Sous le nom « petit et grand » se cache l'attribut des samouraïs, à savoir la combinaison du **katana**, célèbre sabre courbe qui mesure entre 60 et 70 centimètres et se manie généralement à deux mains, et du **wakizashi**, un peu plus court (30 à 50 centimètres) qui, lui, se manie d'une seule main et permet de se battre efficacement dans les lieux étroits. Le daisho est un symbole de prestige dont le port différencie la classe combattante du commun des mortels.

## Tanto

Comme son nom japonais l'indique, le **tanto** (« lame courte ») est plutôt une dague qu'une épée. Mesurant environ 25 centimètres, doté d'une lame plate à bout arrondi ou triangulaire, il pouvait sans difficulté se dissimuler discrètement dans la manche d'un kimono. Une variante plus petite pouvait également se glisser dans l'épaisse ceinture de tissu japonaise.

## Nodachi

Le **nodachi**, qui atteignait parfois une longueur de 120 centimètres était le plus long des sabres japonais. Rien que le manche dépassait facilement 30 centimètres ! Manié exclusivement à deux mains par des individus plus forts que la moyenne, il était destiné par son allonge au combat contre des adversaires montés. Complicé à fabriquer, fatigant à brandir, il ne fut en réalité que rarement utilisé.

## Naginata

Cette sorte de lance surmontée d'une lame courbe est également une arme typiquement japonaise. Il fut d'abord utilisé par une classe de moines combattants avant d'être adopté par les samouraïs, qui reconnurent son utilité sur le champ de bataille et la facilité avec laquelle il démontait les cavaliers. De nos jours, ce sont plutôt les femmes qui étudient le maniement du **naginata**.

## Ninjato

Ce sabre droit, plus court que le **katana** et de moins bonne qualité, était l'arme favorite des ninjas. Facile à dégainer et à manier dans les endroits clos, il permettait de tuer rapidement et sans cérémonie. Le fourreau d'un **ninjato** ressemblait à celui d'un **katana** pour ne pas éveiller les soupçons ; l'espace supplémentaire contenait souvent des accessoires comme de la poudre, des aiguilles ou du poison.

## Kusari gama

Le **kama** est une sorte de faucille. À la base instrument agricole, il fut utilisé occasionnellement par les paysans comme arme, mais c'est l'ajout d'une chaîne lestée qui en fait un **kusari gama**, que vous avez dû voir dans bon nombre de manga. Efficace contre les épéistes et les lancers, cette arme requiert une excellente coordination pour emprisonner l'adversaire à l'aide de la chaîne pour le désarmer ou lui porter le coup de grâce. Cette arme fut très populaire entre le **xiii<sup>e</sup>** et le **xvii<sup>e</sup>** siècle.





**DIMANCHE**

Semaine 20

日曜日

**17**

**MAI**

Saint Pascal

五月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

Sens de lecture japonais

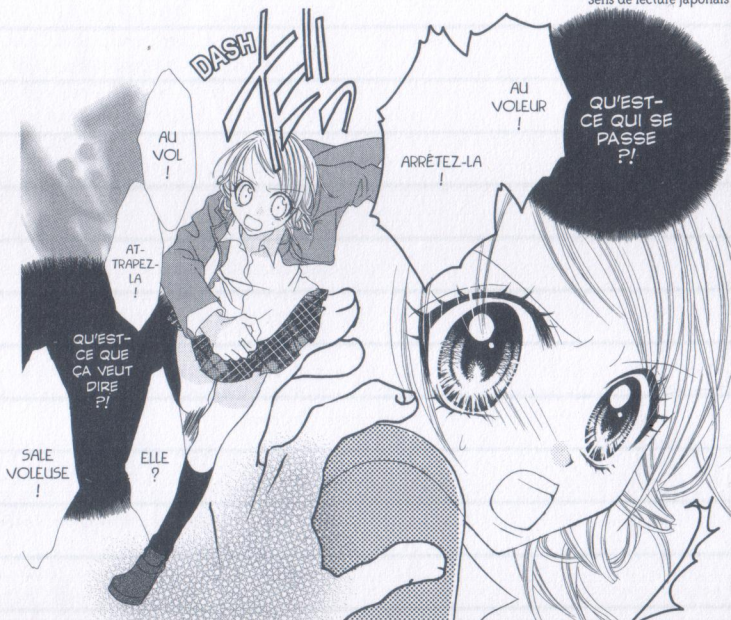


Illustration de la semaine : **La Fille des Enfers** - Jigoku Shōjo © Miyuki Etō / Jigoku Shōjo Project / Kodansha Ltd. / Pika Édition

LOISIRS

# PAPY, LÂCHE LA MANETTE !

PLAY

Sens de lecture japonais



Magister Negi Magi © Ken Akamatsu / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Le monde du jeu vidéo est en pleine effervescence au Japon : ce marché qui se dirigeait vers des productions de plus en plus complexes aux budgets dignes de longs métrages a entamé un virage radical sous l'impulsion de Nintendo. La firme de Kyoto a en effet, dès l'été 2004, affirmé sa volonté de conquête d'un nouveau marché, celui des « Casual Gamers ». Il faut dire que le marché des jeux vidéo a presque triplé entre 1996 et 2006. Qui dit marché plus grand, dit besoin de conquérir toujours plus de consommateurs. Une première vague de titres estampillés « Touch Generation » a vu le jour sur Nintendo DS et connu un franc succès. Qui n'a pas entendu parler du *Programme d'entraînement cérébral* du Dr Kawashima, de *English Training* ou de *Nintendogs* ? Ces jeux qui permettent à n'importe quel joueur, quel que soit son degré de compétence en la matière, de se divertir une dizaine de minutes par jour, connaissent un succès formidable avec des chiffres de vente qui atteignent jusqu'à 8 millions d'exemplaires ! La force de Nintendo a été de repérer ce vent favorable et d'avoir édité des jeux simples sur des consoles au maniement simplifié. La DS qui utilise un stylet et un écran tactile, s'utilise comme un bloc-notes, et la Wii repose sur sa manette en forme de télécommande. Deux objets du quotidien brillamment intégrés dans la conception de ces nouvelles machines, qui ont recueilli l'adhésion du grand public. À l'heure actuelle, près de 65 millions de DS et plus de 20 millions de Wii ont été vendues de par le monde. Alléchés par le succès, de nombreux éditeurs ont annulé leurs projets sur les machines de salon au développement coûteux pour se consacrer aux jeux « petit budget », au délai de production très court des machines Nintendo. Il y a donc de fortes chances que les jeux des prochaines années s'alignent sur les concepts simples et ludiques de la « Touch Generation » que sur les superproductions qui ont fait la gloire des consoles actuelles. Est-ce la fin du jeu vidéo qui fait rêver ? Pas forcément ! Les grands éditeurs comme Capcom, Konami ou Electronic Arts continueront d'alimenter le marché des joueurs purs et durs qui ne se reconnaissent pas dans ces titres qui ne demandent que peu d'habileté et peu d'investissement personnel. Une chose est sûre, l'arrivée du « casual gaming » est un tournant historique dans l'émergence du jeu vidéo comme produit culturel.

## Le saviez vous ?

Satoru Iwata, le patron de Nintendo définit le « casual gamer » comme « un individu qui ne joue pas encore, qui ne joue que de façon occasionnelle, ou qui a pratiqué les jeux vidéo par le passé mais qui a fini par décrocher

devant la complexité des titres actuels ». En gros, c'est votre petite cousine, votre grand-père, votre oncle mécanicien qui a cessé de jouer quand sa Gameboy est tombée en panne. Mine de rien, ça fait du monde !





DIMANCHE

Semaine 21

日曜日

24

MAI

Saint Donatien

五月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

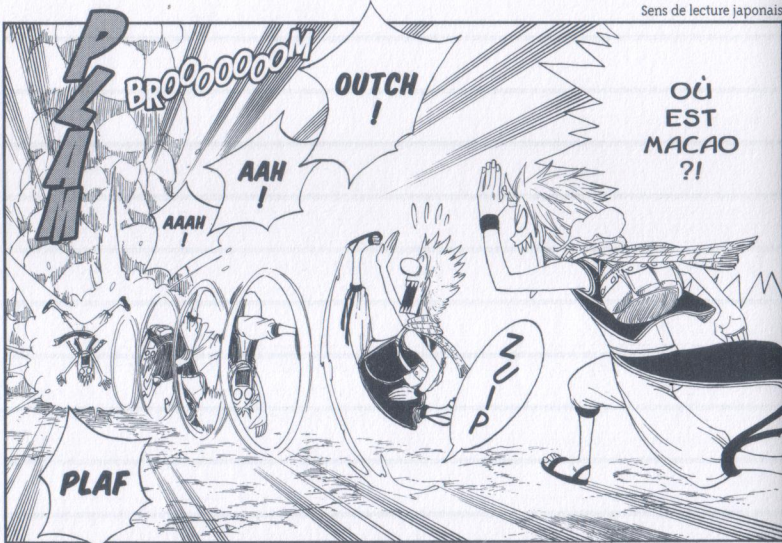


Illustration de la semaine : Fairy Tail © Hiro Mashima / Kodansha Ltd. / Pika Édition

Sens de lecture japonais

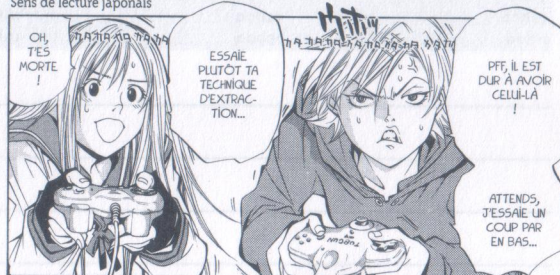
# JEUX VIDÉO ET MANGA

GAME OVER

## Les jeux tirés d'anime

Il y a une quinzaine d'années, l'arrivée d'un jeu tiré de séries télévisées telles que 3x3 Eyes ou Kenshin le Vagabond faisait bondir les fans de jeux qui voulaient se le procurer à tout prix, quitte à payer un prix fou pour une version import en japonais. Aujourd'hui, c'est devenu une chose tellement banale ! On ne compte plus les adaptations de séries à succès. Toutes ne sont pas encore importées en France, mais on peut les commander sur de nombreux sites web. Petit tour d'horizon...

Sens de lecture japonais



## Card Captor Sakura

Il existe plusieurs jeux de cette série sur Game Boy Advance (compatibles DS). Un jeu de cartes assez simple, et un jeu d'aventure semi-textuel — genre qui fonctionne plutôt bien au Japon. Sur PS2, il existe une compilation de mini-jeux qui se pratiquent à l'aide de l'Eye Toy ! Chaque mini-jeu réussi vous fait gagner une carte de Clow qui rejoint votre collection. Il existe aussi des jeux sur DreamCast et PS One, sortis au temps où la série télé était diffusée au Japon, mais ils sont plus difficiles à trouver.

## Negima

La série a connu de nombreuses adaptations. Sur Gameboy Advance, on trouve un excellent jeu RPG\* aventure dont les deux suites sur DS sont très fidèles à l'esprit du manga : on peut même vêtir les filles avec des costumes différents pour leur octroyer des pouvoirs ! La PS2 héberge rien moins que six jeux très variés : drague, action, RPG tactique... Ils ont en commun d'explorer à fond les personnalités de chaque élève. Enfin, le dernier venu, sur Wii, est un jeu de combat en 3D où l'on se tape dessus gaiment. Dommage qu'il ne propose que dix personnages !

## Kekkaishi

Cette série, relativement récente (toujours en cours au Japon) a connu les honneurs de deux titres d'action plate-forme sur DS, très bien conçus, qui ont connu un franc succès au Japon. Un nouveau titre sorti sur Wii permet de jouer à deux pour chasser ensemble les esprits maléfiques dans les décors du manga.

## GetBackers

Après trois jeux d'aventure sur Gameboy Advance qui retracent les enquêtes de Ban et Ginji, la PS2 accueille le concept mais avec, cette fois, en lieu et place, des combats au tour par tour façon RPG, une bonne dose de baston qui rappelle les beat'em all d'antan.

\* Role-playing game : le joueur incarne un personnage dans le jeu vidéo.





8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

---

---

---

---

---

---

---

---



Sens de lecture japonais

Illustration de la semaine : Vis-A-Vis © Miya / Pika Édition

# Proverbe

青は藍より出でて藍より青し (ao wa ao yori idete, ao yori aoshi)

TRADUCTION LITTÉRALE : le bleu provenant de l'herbe Ao, est plus bleu que l'herbe elle-même.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : l'élève dépasse le maître.

## MODE DE VIE

# AU BOULOT !

BAITO

Si on a du Japon l'image d'un pays capable de proposer un travail « à vie » à ses salariés, ce modèle n'est plus forcément dominant, surtout au sein des jeunes générations. On trouve ainsi de plus en plus de « freeters » au Japon (de l'anglais free, libre, et de l'allemand arbeiter, travailleur), ces jeunes de 15 à 35 ans qui enchaînent les petits jobs ou **bito** (que les Japonais prononcent arubeito) et refusent de s'impliquer dans la société, marquant ainsi une fracture avec les générations précédentes. Avec un taux de chômage de 3,80 % (chiffre de décembre 2007), le Japon fait plus que deux fois mieux que la France (8 % officiellement). Mais il existe sur l'archipel nippon des activités rémunérées parfois très spécifiques... Ainsi, on trouve, en vrac :

- les fameux « pousseurs » dans le métro, spécialistes de la compression de salary men (on a parfois les mêmes à Paris en temps de grève) ;
- les « distributeurs(trices) » de mouchoirs en papier dans la rue, qui offrent aux passants des paquets gratuits, sur lesquels sont bien entendu imprimées des publicités ;
- les rabatteurs devant les grands magasins, qui attirent la clientèle avec leur porte-voix... Mal de tête assuré après une journée shopping ;
- les hôtesses d'ascenseur, que l'on trouve dans certains grands magasins. Elles annoncent patiemment chaque étage, gardent les portes ouvertes si besoin, saluent les clients qui entrent ou sortent, etc. Elles méritent une médaille ;
- les « fleurs de bureau » (**ochakumi**, que l'on peut traduire par « celle qui sert le thé »). Ce sont des femmes jeunes (20-25 ans) qui occupent des emplois sous-qualifiés en entreprise, assez mal payées, et qui sont censées se marier – souvent avec un de leurs collègues – pour devenir de parfaites femmes au foyer. Une discrimination machiste toutefois moins fréquente qu'il y a 15 ou 20 ans ;
- enfin, le petit boulot le plus ingrat est certainement celui de « teneur de panneau », en pleine rue. Ce dernier, assis dans le meilleur des cas, sinon debout, fera ainsi la promotion, par exemple, d'un projet immobilier en cours. Difficile de ne pas ressentir à leur égard une certaine compassion...



Sens de lecture japonais



DIMANCHE

Semaine 23

日曜日

7

JUN

Saint Gilbert

六月

8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00



Illustration de la semaine : Alive © Tadashi Kawashima &amp; Adachitoka / Kodansha Ltd. / Pika Édition



Proverbe

三人寄れば文殊の知恵 (san nin yore ba monju no chie)

TRADUCTION LITTÉRALE : si trois personnes se réunissent, elles atteindront la sagesse du Monju\*.

SENS OU ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS : deux avis valent mieux qu'un.

À TABLE

## PLAT D'ÉTÉ

RECETTE

## Les nouilles froides : zaru soba (zaru udon) - ざるそば

En été, beaucoup de Japonais ont coutume de manger des nouilles froides. Ce plat, servi dans une passoire en bambou appelée **zaru**, peut être constitué de **soba** (à base de farine de sarrasin) ou bien d'**udon** (à base de farine de blé).

## POUR 2 OU 3 PERSONNES

- ◆ un sachet de **soba** (250g)

## La soupe :

- ◆ 250 ml environ de soupe préparée avec du **sobatsuyu**\*\* (bouillon de soupe pour soba), diluée avec de l'eau selon la proportion indiquée. (En général : 80 ml de **sobatsuyu** + 170 ml d'eau).

## Le yakumi (les condiments pour la soupe) :

- ◆ 5 cm de poireau (ou 10 cm de ciboulette)
- ◆ sésame blanc
- ◆ **wasabi**\*\* en tube ou (gingembre en tube\*\*)
- ◆ (**kizami**)**nori** (feuilles d'algues séchées coupées en petites lamelles)

## PRÉPARATION

1. Coupez le poireau en deux dans le sens de la longueur.
2. Puis émincez finement chaque morceau.

Sens de lecture japonais



© Kodansha Ltd. / Pika Édition

3. Rassemblez dans une assiette tous les condiments (poireau, sésame, **nori**, **wasabi** ou gingembre).
4. Préparez la soupe.
5. Préparez les **soba** : les mettre dans de l'eau bouillante pendant 6 mn environ.
6. Une fois cuites, rincez les nouilles avec de l'eau froide.
7. Égouttez-les et servez-les dans une assiette (ou dans un **zaru** si vous en avez).
8. Versez la soupe dans un petit bol, et ajoutez-y les condiments.
9. Trempez les nouilles dans la soupe et dégustez.

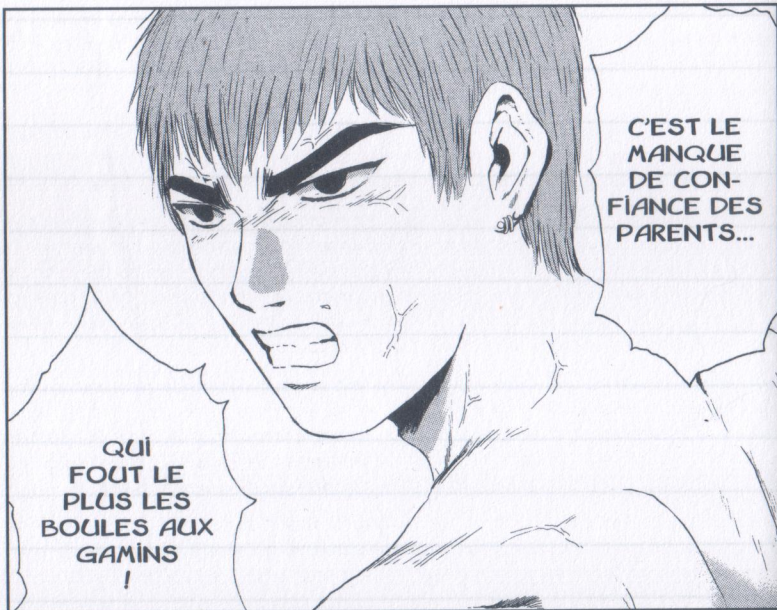
\* Saint bouddhiste \*\* Vendu dans les épiceries asiatiques.



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00



Sens de lecture japonais



C'EST LE  
MANQUE  
DE CON-  
FIANCE DES  
PARENTS...

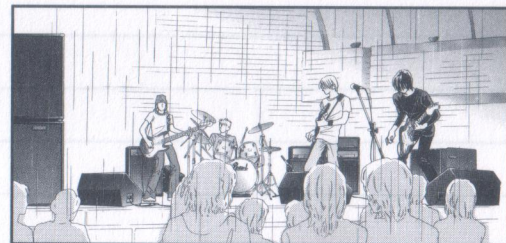
QUI  
FOUT LE  
PLUS LES  
BOULES AUX  
GAMINS  
!

Illustration de la semaine : GTO, Great Teacher Onizuka © Tôru Fujisawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

## Fiche artiste n°1 : X-Japan

**NOM** : X-Japan **MEMBRES** : Yoshiki (piano, batterie), Toshi (chant), Pata (guitare), Hide (guitare), Heath (basse) **DATE DE CRÉATION** : 1987 **GENRE** : Rock visuel **SITE OFFICIEL** : <http://www.xjapan.ne.jp> (site en japonais) <http://www.yoshiki.net> (multilingue).

**X-Japan** est incontestablement le groupe japonais le plus populaire, non seulement au Japon mais également dans le monde entier. Il est à l'origine du style rock visuel, avec des figures charismatiques, un timbre de voix unique et une musique au son hard-mélodique. Il est composé de Yoshiki à la batterie et au piano, Toshi au chant, Heath à la basse (intègre le groupe en 1992 à la place de Taiji), Pata et Hide (décédé en 1998) à la guitare.



ortho@ © Satomi Ikezawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

L'histoire commence avec Yoshiki, 17 ans à l'époque, pianiste de formation, qui décide un jour d'apprendre la batterie. En 1982, il propose à son meilleur ami Toshi de l'accompagner dans son aventure musicale. Après quatre ans de recherche et surtout de galère pour trouver d'autres musiciens, c'est en 1986 que le premier bassiste du groupe, Taiji, les rejoint. L'année suivante marque la naissance officielle de **X** avec l'arrivée de Hide et de son ami Pata.

Leur premier album *Vanishing Vision* sort en 1988 ; il est vendu à 10 000 exemplaires. L'année d'après, *Blue Blood* atteint les 600 000 exemplaires. Énorme succès, à l'époque, pour un groupe de rock au Japon. En 1991, *Jealousy* se retrouve pour la première fois en haut du classement japonais.

Quelques changements s'opèrent en 1992 : Taiji quitte le groupe, cédant sa place à Heath et **X** se rebaptise **X-Japan**, afin d'éviter toute confusion avec un autre groupe américain du même nom. En 1993, ils sortent un mini-album *Art of Life*, un morceau de trente minutes qui symbolise et renforce à la fois merveilleusement leur style hard rock symphonique. Leur dernier album *Dahlia* paraît en novembre 1996, dans un style plutôt orienté électro-metal, comme *Scars* ou *Drain*, mais propose aussi de magnifiques ballades telles que *Tears*, *Crucify my Love* ou encore *Forever Love*.

Le 22 septembre 1997, le groupe annonce officiellement sa dissolution. Ils décident alors d'offrir à leurs fans leur dernier concert intitulé « Last Live », joué à guichets fermés. Puis, Yoshiki et Hide envisagent de relancer le groupe en 2000, avec une nouvelle formation, mais le destin en décide autrement : le 2 mai 1998, Hide décède dans des circonstances mystérieuses. La nouvelle a été un coup de massue pour les fans, certains se sont même suicidés (plus de 100 cas recensés).

À la fin de l'année 2007, dix ans après leur séparation et la disparition de Hide, le groupe décide de se réunir pour enregistrer un single intitulé *I.V.*, utilisé pour le générique de fin du film *Saw IV* version japonaise. Au début de l'année 2008, Yoshiki annonce sur son site web, le grand retour sur scène de **X-Japan** en mars 2008 au Tokyo Dôme.



**DIMANCHE**

Semaine 25

日曜日

**21**

**JUIN**

Saint Rodolphe

六月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

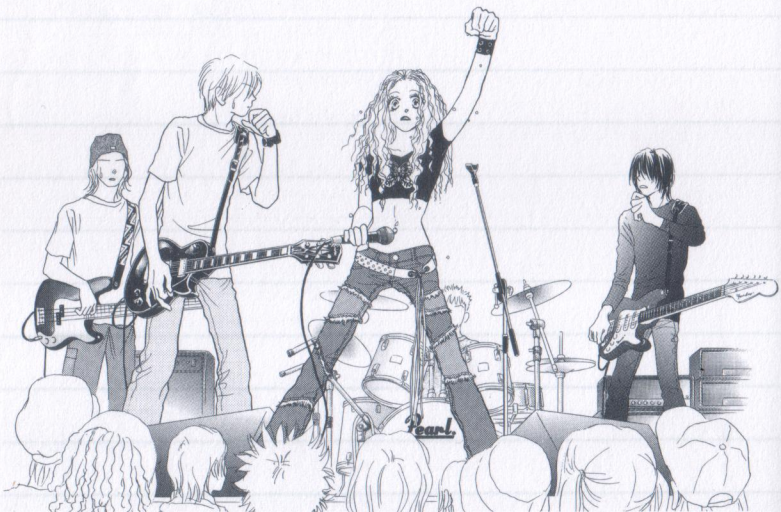


Illustration de la semaine : Othello © Satomi Ikezawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

**Haïku d'été**

*Yama mo ni wa mo, ugoki iru ya, natsuzashiki*

Le zashiki\* d'été

Fait bouger et entrer

La montagne et le jardin.

(BASHŌ MATSUO, 1644-1694)

CULTURE

**MUSIQUE - 音楽**

ARTISTE

**Fiche artiste n°2 : Kobukuro**

**NOM :** kokuburo **MEMBRES :** Kentarō Kobuchi (guitare, chant), Shunsuke Kuroda (chant) **DATE DE CRÉATION :** 1998 **GENRE :** Folk-Rock / Acoustique **SITE OFFICIEL :** <http://www.kobukuro.com> (site en japonais).

**Kobukuro** est un duo formé de Kentarō Kobuchi à la guitare et au chant, et de Shunsuke Kuroda au chant. Leur musique, pouvant être qualifiée de folk-rock, est marquée par la puissante voix du chanteur mêlée à celle du guitariste, formant ainsi une parfaite harmonie.

En 1998, à Sakai, dans un quartier proche d'Osaka, un apprenti musicien, Kobuchi, chante quotidiennement, accompagné de sa guitare qu'il maîtrise parfaitement. Un peu plus loin dans le même quartier, Kuroda, professeur d'éducation physique chante uniquement pour le plaisir en plaquant quelques accords de guitare. Un jour, les deux artistes de rue se rencontrent et deviennent très vite amis.

Dès lors, leur aventure commence avec un premier mini-album indies, intitulé *Saturday 8:pm*. En 2001, après avoir signé avec une maison de disque, ils sortent *Yell* qui atteint la 4<sup>e</sup> place du classement Oricon (classement des ventes de CD édité par la société Oricon). Grâce à leur notoriété acquise au fil du temps, le duo se lance dans sa première tournée à travers le Japon. En 2005, leur succès se confirme avec *Kokonishika sakanai Hana* et *Sakura*, morceau composé au début de leur carrière, qui se retrouve dans le haut du classement. L'album *Nameless World* sort également la même année, et atteindra le sommet des charts. L'année 2007 est marquée par les sorties de *Tsubomi*, chanson utilisée pour le générique du drama (série télévisée japonaise) *Tokyo Tower*, de *Winding Road* qui est née de leur collaboration avec Ayaka, l'étoile montante de la pop japonaise, et enfin de leur 5<sup>e</sup> album 5296.



Orthello © Satomi Ikezawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

**Culture pop japonaise à fond**

Êtes-vous fan de jeux vidéo, de J-musique, d'anime ? Alors, ne tardez plus, et regardez sans modération **NoLife** ! Accessible exclusivement sur la Freebox, la chaîne de télévision **NoLife** est entièrement consacrée à la culture

pop japonaise, et diffuse gratuitement et sans interruption toute l'actualité du pays, mêlant reportages, clips musicaux et nombreux divertissements. Pour plus d'informations, consultez leur site officiel : [www.nolife-tv.com](http://www.nolife-tv.com)

\* Une chambre en tatamis.





**DIMANCHE**

Semaine 25

日曜日

**21**

**JUIN**

Saint Rodolphe

六月



8h00	12h00	16h00
9h00	13h00	17h00
10h00	14h00	18h00
11h00	15h00	19h00

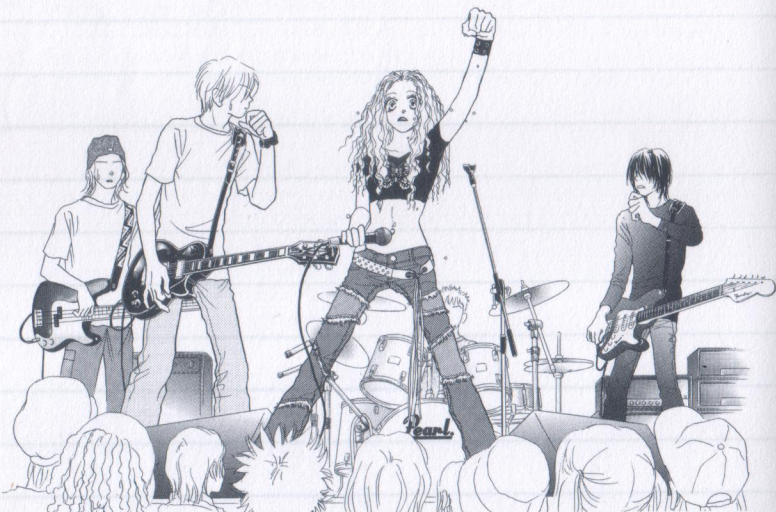


Illustration de la semaine : Othello © Satomi Ikezawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

**Haïku d'été**

*Yama mo ni wa mo, ugoki iru ya, natsuzashiki*

Le zashiki\* d'été

Fait bouger et entrer

La montagne et le jardin.

(BASHŌ MATSUO, 1644-1694)

CULTURE

**MUSIQUE - 音楽**

ARTISTE

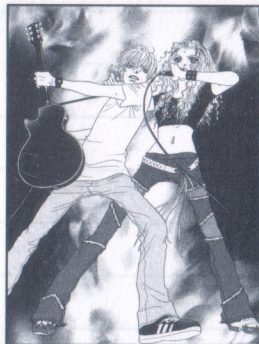
**Fiche artiste n°2 : Kobukuro**

**NOM :** kokuburo **MEMBRES :** Kentarō Kobuchi (guitare, chant), Shunsuke Kuroda (chant) **DATE DE CRÉATION :** 1998 **GENRE :** Folk-Rock / Acoustique **SITE OFFICIEL :** <http://www.kobukuro.com> (site en japonais).

**Kobukuro** est un duo formé de Kentarō Kobuchi à la guitare et au chant, et de Shunsuke Kuroda au chant. Leur musique, pouvant être qualifiée de folk-rock, est marquée par la puissante voix du chanteur mêlée à celle du guitariste, formant ainsi une parfaite harmonie.

En 1998, à Sakai, dans un quartier proche d'Osaka, un apprenti musicien, Kobuchi, chante quotidiennement, accompagné de sa guitare qu'il maîtrise parfaitement. Un peu plus loin dans le même quartier, Kuroda, professeur d'éducation physique chante uniquement pour le plaisir en plaquant quelques accords de guitare. Un jour, les deux artistes de rue se rencontrent et deviennent très vite amis.

Dès lors, leur aventure commence avec un premier mini-album indies, intitulé *Saturday 8:pm*. En 2001, après avoir signé avec une maison de disque, ils sortent *Yell* qui atteint la 4<sup>e</sup> place du classement Oricon (classement des ventes de CD édité par la société Oricon). Grâce à leur notoriété acquise au fil du temps, le duo se lance dans sa première tournée à travers le Japon. En 2005, leur succès se confirme avec *Kokonishika sakanai Hana* et *Sakura*, morceau composé au début de leur carrière, qui se retrouve dans le haut du classement. L'album *Nameless World* sort également la même année, et atteindra le sommet des charts. L'année 2007 est marquée par les sorties de *Tsubomi*, chanson utilisée pour le générique du drama (série télévisée japonaise) *Tokyo Tower*, de *Winding Road* qui est née de leur collaboration avec Ayaka, l'étoile montante de la pop japonaise, et enfin de leur 5<sup>e</sup> album *5296*.



Othello © Satomi Ikezawa / Kodansha Ltd. / Pika Édition

**Culture pop japonaise à fond**

Êtes-vous fan de jeux vidéo, de J-musique, d'anime ? Alors, ne tardez plus, et regardez sans modération **NoLife** ! Accessible exclusivement sur la Freebox, la chaîne de télévision **NoLife** est entièrement consacrée à la culture

pop japonaise, et diffuse gratuitement et sans interruption toute l'actualité du pays, mêlant reportages, clips musicaux et nombreux divertissements. Pour plus d'informations, consultez leur site officiel : [www.nolife-tv.com](http://www.nolife-tv.com)

\* Une chambre en tatamis.